

88/163

17051

17051

# Likota Iya Bankoya

African Studies Centre, Stationsplein 12, 2312 AK Leiden, the Netherlands

Iya tikiwile na ba  
**Rev. Johasaphat Malasha Shimunika**  
(author)

Iya manishiwile na ba  
**Wim van Binsbergen**  
(editor)

Nkoya edition

Research Reports No. 31 B / 1988



Afrika-Studiecentrum Leiden / Nederland

# LIKOTA LYA BANKOYA

(Nkoya edition)

Iya tikitwile na ba

REV. JOHASAPHAT MALASHA SHIMUNIKA

(author)

Iya manishiwile na ba

WIM VAN BINSBERGEN

(editor)

Iya nungishiwile na ba

HAMBA H. MWENE

(preface and appendix lists)

RESEARCH REPORT 31 B

African Studies Centre  
Leiden (The Netherlands)

1988

*Likota Iya Bankoya*

original text

© 1988 the estate of the late Rev. Johasaphat Malasha Shimunika,  
Luampa (Zambia)

the present edited text and editorial matter

© 1988 Dr. Wim M.J. van Binsbergen/African Studies Centre,  
Leiden (The Netherlands)

preface and appendix lists © 1988 Hamba H. Mwene,  
Lusaka (Zambia)

lay-out: W. Goar Klein

first edition — March, 1988  
ISBN 90 70110 61 X

NOT FOR SALE

distributed by the courtesy of the African Studies Centre

## KU TONTOLOLA

*Iya tikitiwile na ba Hamba M. Mwene*

*Mu litunga lino Iya Zambia muli bantu babengi shikuma bafumine ku matunga a na zinguluku Zambia, a mina ngo Zaire, Tanzania, Malawi, Mozambique, Zimbabwe, Botswana, Namibia hamo na Angola. Tunayuvwu kami ngayi bamina bafumine mu litunga Iya South Africa.*

*Nohobene ku bantu nimwabo bali muno mu Zambia, Bankoya banengi bantu bamo bakutatika kukuma na kuzika muno mu litunga. Winge wa bantu tuli nabo lero mu Nkoya banezi sha wuluno, kami bayeni mu litunga lino Iya Nkoya.*

*Mwashemwa, mu libuka lino mukamona shikati osho Bankoya batatikile kulilimuka na baminabo Balui na bamina bantu bafumine ku matunga amina.*

*Mu libuka lino kami tunayaka mazina etu nimwawo batulimuka nawo bantu babengi. Mazina etu awa:*

*Bambwera*

*Bamabuwa*

*Balukolwe*

*Balushange*

*Bashikalu*

*Bamashasha*

*Bashibanda*

*Bankoya Shishanjo*

*Bankoya*

*Bankoya Nawiko*

*Bankoya Mbowela*

HAMBA M. MWENE

*Mikoka yetu kami yayingi shikuma. Mikoka yayinene eye:*

*Banyembo*

*Bawishe*

*Bankonze*

*Bakantabi*

*Bakasheta*

*Bakankomba*

*Bakashungu*

*Bakambunze*

*Bakalavwe*

*Bashimunziko*

*Bankoya hinge bali na mazina amengi hamo na mikoka yayingi, benga bantu bamweya. Nimwabo benga bana ba Mwene Libupe walala mu Tumba mbuwa yili ku mutwe wa mushinzi wa Kabombo — Kamukunga Mato — Mwene Shikunga Bandungo.*

*Mwene Libupe wengile mukazi kami niye waletete Bankoya ku bafumisha mu litunga lyabo bekalilenga lya Wuluba mu Zaire na kubaleta mu litunga lino lya Zambia bali na kuyoya wuluno.*

## LIKOTA LYA BANKOYA

Iya tikitiwile na ba Rev. Johasaphat Malasha Shimunika

## MITWE YA BYAMBO BYA MU LIKOTA

### KU TONTOLOLA

(Iya tikitiwile na ba Hamba M. Mwene) .....5

### LIKOTA LYA BANKOYA

(Iya tikitiwile na ba Rev. Johasaphat Malasha Shimunika) .....7

1. Ku tontolola.....	13
Bashikare bengilenga bakakubomba kuli Mwene Nyambi	
Bambilanga nehe ngayi 'twakabomba'.....	13
Shimunenge wakulombela mvula.....	14
2. Bankoya bafuma ku Baluba	
Libupe.....	15
Milimo ya Libupe Kankoya wa kutatika.....	16
3. Kuhemuwa kwabo.....	16
4. Hafuma wene wa Bankoya	
Ncimpi za nyungu ya wene.....	17
Bakwetunga ba Banene.....	20
5. Kutatika kwa wene	
Mwene wa kutatika wa mulume Luhamba Iwa Shilayi.....	20
6. Nzita ya Bahumbu.....	21
7. Baka Shikumba Wuyuvu.....	21
Wene wa Luhamba Wawunene.....	22
8. Wene wa Kashina.....	23
9. Wene wa Lipepo Mwenda na Nkuli.....	23
10. Wene wa Shihoka I Nalinanga Ndumba ya Likabe.....	24
Wene wa Shihoka I ku Lukwakwa.....	25
11. Mpanzendi Mbuyu Muyeke na bana bendi.....	26
12. Wene wa Kazikwa I.....	27
13. Wene wa Shihoka II ku Kalwizi mwana Nyango.....	28

14. Mwene Kabongo I ku Shitwa.....	28
15. Biheka bya Bankoya bya mwaka.....	29
16. Wene wa Kabazi ku Litoya Iya Mbuma .....	30
17. Mwene Manenga ku Mushwalumuko.....	31
Bana ba Mwene Manenga.....	31
18. Kulitapa kwa Bankoya bamo bakuya ku Mulobezi bamina bakushala muno mu Nkoya.....	32
19. Maziko a Bamyene baku Masholo.....	33
20. Liziko Iya Mwene Mungambwa.....	33
21. Tukuboka muno mu Nkoya nawiko haya.....	34
22. Kufuma kwa Mwene Kabulwebulwe.....	35
23. Wene wa Mwene Kayambila Shishopa.....	35
24. Ha kutatika kuya kwa zingoma za wene ku Wului kuli Mulambwa.....	37
25. Mwana Mwene Mashiku.....	38
26. Mwene Mutondo I Shinkisha Mate Lushiku.....	38
27. Mwene Lishenga ha kwikala ha munkupele.....	40
Kalimukisho.....	41
1860, Nzita ya Bakubu.....	41
28. Mwene Mutondo Shiyenge ha kuya mu Lukwakwa ha nzita ya Bakubu.....	42
29. Shilolo Munyama wayile ku Kashempa.....	43
30. Mazu a Munyama kuli Mbololo.....	44
Nzita ya Bakubu.....	44
31. Wuhoni wa Mwene Mutondo na Fumika ku Lukolwe Lukwakwa.....	45
32. Lutangu niye Njungu Watema niye kami Fumika.....	45
33. Mwene Fumika niye Shipopa kami.....	46
34. Mwene Mutondo Kashina ku Lukwakwa ku Lukolwe.....	47
35. Baka livumo Iya Shapita.....	48
36. Mwene Liyoka ha kuya ku Masholo.....	49
Wene wa Mwene Liyoka ku Masholo.....	50

37. Livumo Iya Katete Mwene Liwumbo.....	50
Nzita ya Bakubu baka Shikeletu.....	51
38. Kukwatiwa kwa Mwene Liyoka.....	51
Mutwe wa shambo sha wuna.....	52
Bana babo Bamyene.....	53
39. Baka Shihoka Nalinanga.....	53
Lwendo Iwendi mu Kayanga.....	53
Lushango Iwa Iwendo Iwa Shihoka Nalinanga.....	54
40. Wene wa Mwene Kahare ka Mulema ku Tumba.....	55
41. Wene wa Mwene Kapeshi.....	56
Wene wa Shikanda mu Kayimbu.....	57
42. Mwene Kabimba.....	58
43. Mwana Mwene Kalumpiteka na Mutolwa.....	59
Shamamano na bakonzo bendi ku Kataba .....	60
Wene wa Shamamano Shambanjo ku Yange.....	61
44. Lushango Iwa Shiwowa Mwene Mutondo Munangisha.....	62
45. Munangisha ukuya ku Wului.....	63
46. Kuboka kwa Munangisha mu Nkoya.....	64
47. Mwene Mutondo Kashunkani.....	65
Bankoya ha kuyata Mwene wa mupya.....	66
48. Wene wa Mwene Mutondo mu lukena Iwa Lizuna.....	67
49. Wene wa Mwene Mutondo Mushunga.....	68
50. Wene wa Mwene Mutondo Wahila mu lukena Iwa Nyango ....	70
Milimo ya Mwene Mutondo Wahila.....	71
Bashamanga ba Mwene.....	72
Lwendo Iwa Mwene Mutondo Wahila ku Wusholi.....	73
51. Kwiza kwa mutelo muno mu Nkoya.....	73
52. Nkambe ya Mankoya (Kawoma) ha kwiza kwayo muno mu Nkoya.....	75
Kwiza kwa bintolo muno mu Nkoya mwaka wa 1912 Mr. D.M. Brough, 'Miloli'.....	76
53. Mwene Mutondo Shayama.....	77

REV. J.M. SHIMUNIKA

54. Wene wa Mwene Kanyinca ka wubili.....	79
Kwiza kwa Muruti J.W.V. Jakeman muno mu Nkoya.....	80
Minzi ya kutatika kuno ku Lwampa.....	81
Minzi ya bayeni bafumine kufuma ku Angola (Portuguese West Africa) kufuma ku mwaka wa 1917-23.....	81
Minzi ya Mission ya konkele Muruti Jakeman kufuma ku Angola.....	82
55. Minzi ya zikile mwaka oho shiloro Bamakuwa beze muno mu litunga lya Nkoya .....	82
56. Bakakutikita byambo ebye bya mu Likota.....	84
'Bankoya benga bandungo zetu'.....	85
Mulambwa.....	85

*BIZINO BYA BAMYENE BA BANKOYA*

(Iya tikitiwile naba Hamba M. Mwene) .....	87
1. <i>Livumo lya Mwene Libupe (Mukazi)</i> .....	87
2. <i>Livumo lya Mulawa mwana Nawato</i> .....	88
3. <i>Wene wa Momba</i> .....	89
4. <i>Wene wa Kabulwebulwe</i> .....	89

*EDITORIAL NOTE (KALIKUMISHO)*

(Iya tikitiwile naba Tokotela Wim Van Binsbergen) .....	91
---	----

LIKOTA LYA BANKOYA

KU TONTOLOLA

**1** 1 Mazina a batunganda aba batontwelele byambo bya mu libuka lino lya bashikare awa:

(1) Shipandu sha Matunga, Mwana Mwene Kayambila na mwipa wendi Shilili. 2 Nibo bakulwane ba Bamvula na mwanabo Mwana-munene na Ngoma.

(2) Mwana Mwene Shishasha na mukonzo wendi Shikuwa bana ba Mwene Kayambila, na mwipa wabo Mbuma. 3 Nibo bakulwane ba Bakambunze Mwene Nyati Mukende.

Shilanda na Mpelembe,

(3) Kafuta mwana Kayambila bepa bendi ba Shikuni, Shungumana, na Lungenda, na Lufuko.

(4) Mulambila, Shimunika, na mukonzo wendi Kancende, bepa ba Mwene Lishenga bana ba Likeka Mushalatongo, na Mukwetunga Litampisha

(5) Lwampa Mutuma, Kahare Shikolokomba na mpanzabo Mungu-mani Mulawa mandi yabo Kamwengo. Kami Shihonda Banyama Mukwemba, mandi yabo Kashinzi, 5 wafumine kuli ba Kafuta nibo bana ba Mwene Shikongi sha Mulawa.

(6) Mampilu a Nanzala, Kakembele, Nkunka nibo bakulwane ba Bakankomba, Kakembele Kakuta, niye wa shatile Shipopa wanga wa banzovu na mpanzendi Makonge, tati yabo mwana Mushima.

BASHIKARE BENGILENGA BAKAKUBOMBA KULI  
MWENE NYAMBI  
BAMBILANGA NEHE NGAYI 'TWAKABOMBA'

6 'Obe hekulyetu, Obe Nyambi ya Ngula, Obe Shakalenga walengele bitondo na bantu. Utumone etu bana bobé.'

Pele hi kuwulumwina kankelenkele welelelele:

‘Twakabomba, obe Mpandashilanga’.

#### SHIMUNENGE WAKULOMBELA MVULA

Batendanga shimunenge oho mvula unengi linanga, Mwene wa litunga hinge ndi Mukambuyu wa ku wande. Kukungula bantu mukulyambashana nabo ngayi tumbetenu shimunenge. Pele balume babili bakuya na kutema mushubwa mutondo wa mpangwa wa matu abili wa kuyubula pele kumupamba na makakakumba a mukwe. 7 Oho banamanishi bakazi ba batukulukazi bakuya na kuhebula ku kena, na kutabula zinkenka zibili. Shihembwilizo eshe bakufundika bifunda bibili bya kulishempakana. Oho ha shifunda sha kuya mu wutali bakushitoya ngayi mushamuko, shamina ngayi mponci, sha kuya mu wushiya ngayi ncelele, na ku mabukubuku.

Nkenka yamina yikushangula ku mponci kufuma ku ncelele.

Yamina yikushangula ku mabukubuku kufuma ku ncelele. Pele hi bakwimika kakulukazi wa mukazi wuli na myaka yayingi na kutola shitubo sha mema a mulala, owo afuma ku mushinzi nzona hinge munkunzi. Lumenemene batukulukazi babili hinge bahatu bakushimba muhunga wangongo wa shingombe, pele bakuwuvuba muvuba na mema a munkunzi. Kakulukazi wa myaka yayingi, wukumumika mema mukanwa wukutatika kupambila kuyilu, na kuzimbalila zina pele boni haya ha kupambila ku mushubwa na kuyitila muvuba mutunkonkolonga tuna twa kunceto ya mushubwa na kutangashana ngayi,

‘Leta mema Obe Hekulyetu Nyambi ya Ngula,’

na kuwulumwina kankelenkele. Pele hi bakwimbila lwimbo hinge nyimbo ngayi,

(1) ‘Waleta ngoma shimunenge shimunenge lero’,

(2) Lwamina ngayi,

‘Kakumbi kance nce kunungulula kalikumbi kakashe kali na ku kunguluka.’

(Kungana wize yaya kungana). Mutena ku lela wufwako pele mvula ha kuloka bene.

#### BANKOYA BAFUMA KU BALUBA LIBUPE

2 1 Bankaka zetu, bashimikilenga ngayi Libupe wafumine ku ncelele oku bakutoya bashilero mu lulimi lwa Bamangeleshi ngayi ku ‘North’, Mwene Libupe wengile Mwene wa mukazi wa kutatika, niye wezile na Bankoya kwomboka Lyambayi ku mutwe wendi, kami na lizina lyabo lya mwaka ngayi Bambwera. Mwene Libupe niye wahemene Shilayi, wa mukazi kami niye ou watumbiwe lizina lyendi ngayi Mashiku na Mukwetunga Shikalamo. 2

‘Mashiku a Mangowa Shimenemene sha Ndumba Menekela mukwenu Mashiku wenga Nkolyama.’

Niye ‘Nkaka Bankoya’ niye ‘Manda Bankoya’ kami. Kutontolola ngayi ndi unalangana ha munzi na kawushinda wobe mu menekele umu-pindwishe ngayi,



'Munapinduku shiwahe ndi?'

Pele niye ukukumbula ngayi,

'Ingoyima, tunapinduku.'

### MILIMO YA LIBUPE KANKOYA WA KUTATIKA

3 Libupe kowa Mwene wamina walwile nendi hinga ngayi, wezile mukulwa nendi. Niye walifwililile ku wulweli wa kalili, niye wali-lenga tuhu zinci na nyama na mikabo ya mu lishaka ndaba ncima kwengile kowa ha shikati shendi. 4 Bana bendi na bazuku lyendi bavulile shikuma, kami mazina a bantumiwa aba tunatoyo ha kutatika nibo batontwelele byambo ebye kufuma kutunwa twa bashikare kufuma kushikati sha Libupe.

Mukwetunga Shikalamo, nibo bashikare shikuma kami nibo balimukile bya kutatika bya ha kulenga. Mwene Nyambi bamutoyelenga ngayi lizina lyendi

'Shakalenga. Niye Walengele Bitondo na Bantu'.

### KUHEMUWA KWABO

3 4 Oho Mwene Nyambi a lengele byuma nimwabyo niho kami a lengele muntu. 5 Bakulwane bambilenga ngayi etu bantu nimwetu oku twafumine kakulukazi ketu kamo. Niho kahemene na kuhemuna mu livumo lyendi mwafumine mikoka nimwayo eye

- (1) Bakalavwe,
- (2) Bakambunze,
- (3) Bakashungu nibo Bakale.
- (4) Bakantabi,
- (5) Bakankomba,
- (6) Banyembo.

Nohobene kuli kami myahi yabo eye:

- (1) Bakalavwe nibo kami Bakasheta Shikumbauyuvu.
- (2) Bakambunze, nibo kami Bakalangu-binkwehe.
- (3) Bakashungu nibo kami Bakale, Bakatumbwa na Bamakanga.
- (4) Bakantabi nibo kami Banzovu.
- (5) Bakankomba, nibo kami Bamukuni Bashilombe
- (6) Banyembo nibo kami Bashihombo, Bashimunziko na Bawishe.

Bashimunziko kutontolola ngayi ha kutema mpuka ndele kuleta-ko mundilo kubahoksha nihoboni uwane wushi wabo pele ngayi kati nibo Bashimunziko na Bawishe ha kuhokanga ha mwaka ha mwaka. Mikoka nimwayo eye kakulukazi kabo kamo pele. 6 Kuto-ntolola ngayi niwo muhoko umo wa Bankoya.

'Kupalangana kwa ncendwa hinga ncence, mukolwa wetu umo twawile.'

Kutontolola ngayi twafuma ku mutondo umo pele.

### HA FUMA WENE WA BANKOYA NCIMPI ZA NYUNGU YA WENE

4 1 Ha fuma wene wa Bankoya ha nyungu ya mundilo. Bantu babengi bakulwane bambilenga ngayi, Mwene Nyambi wenga

REV. J.M. SHIMUNIKA

kayoni. Mwanendi Mvula wenga kayoni kami bambilenga ngayi mikoka yibili hano hanci bawushinda wa Mvula. Kubatuyoni Shinkwehe, ku bantu boni Bakambunze.

2 Nohobene Shikalamo Shamundemba niye wa wungile linyungu lyalinene ha liziko. Niho akungwile nkuni na kwibika litatamundilo, niho a punwine kayamana wa kaketwezelele mu nyungu nimwako. Pele niho a yakile nyungu ha liziko wa telekele, ku fumisha ku lumenemene ku twala hakati ka mutwe, Mpungumushi Shamundemba wambile ku bantu nimwabo ngayi,

‘Munayuvuko muntu nimwendi wa ku twesha kutewula elye linyungu ha litatamundilo pele niye uka mikoma nimwenu na kumilela nimwenu.’

Nohobene mikoka nimwayo oho bayuvwile noho bezekele shikuma kuma kutewula oyo nyungu haliziko. 3 Niho bakatukile kuya na kutema zinkobo za kutewisha nyungu ha litatamundilo ngoboni batinine mundilo ku lasheka shikuma na kuhoka. 4 Niho Bakambunze, Bakalavwe, Bakantabi, Bakankomba, na Bakashungu, Banyembo. Bakwangile kutewula nyungu ha litatamundilo. Niho muntu umo mwana Shikalamo Shamundemba niye wakatukile wayile mu kutekula mema ha lulonga, wa yitililenga kunkumo ya mundilo ha zinguluka nakuyitila mema kunkumo ya mundilo pele hi ukuzima. Nohobene niye niho a tendelenga shikuma na ngovu pele wa kumine kwakwipi na nyungu niho akwatile nyungu na nkobo, wayitewileho ha liziko. 5 Nohobene oho amanishile kuyupula nyama mu nyungu wehanine bawushinda wendi ngayi,

‘Yekenu tulyenga.’

Oho bamanishile kulya kwakatukile wamina na bawushinda wendi ngayi,

LIKOTA LYA BANKOYA

‘Yekenu tuba konzele ha zindonga Bakasheta banalishete ku nyungu ya mundilo.’

6 Nohobene Shikalamo Shamundemba wa tongwezele bantu nimwabo ngayi,

‘Enu nimwenu munakwanga kutewula nyungu ha litatamundilo. Niho ou mwanami Shilayi Mashiku niye una yitewuluho na kulyamo nyama, na bawushinda wendi, niye “liyoni lya mulela bana” niye ukwinga Mwene, a mikome nimwenu. Pele kami nenu munakonzo ha zindonga muli Bamyene bakawukonzo munakonzo ha zindonga za wene. Bakasheta na Bankonze bantu bamo, Bamyene nimwabo.’

7 Nohobene oho mikoka nimwayo ya naha tu natoyo ya Bankoya bayuvwile noho batumbile baka Shilayi ngayi,

‘Enu haya muli Bakasheta munalishete kunyungu ya mundilo.’

Pele kami niho batumbile bamina ngayi

‘Enu kami muli Bankonze munakonzele Bakasheta ha zindonga zabo.’

Hakukotoka mvula wa lokele na ku zima mundilo. Pele haya nibo ngayi,

‘Wene wetu wa Limata lya Mvula.’

REV. J.M. SHIMUNIKA

## BAKWETUNGA BA BANENE

(1) Mukwetunga wa mukulwane lizina lyendi niye Shikalamo Shamundemba niye wahemene Shilayi Mashiku kuli Mwene Libupe. Oho afwile wa mushwanine mwipa wendi Lyovu Iya Mbuwa, niye wa shimbile Shilayi Mashiku.

(2) Mukwetunga Mulyata kami niye wa hemene Bamyene mutanu na umo kuli Mwene Manenga Manda Bankoya. Bakonzo bendi ba Mulambo, Mwitila, Kamamba na Liyowa.

(3) Mukwetunga Mukena Kakwasha mu Mankumbwa na mwipa wendi, Mukwetunga Lwengu.

## KUTATIKA KWA WENE MWENE WA KUTATIKA WA MULUME LUHAMBWA LWA SHILAYI

**5** 1 Mwene Shilayi wahemene Shilemantumba na baminendi. Niho Bakasheta bavulile shikuma kami, Shilemantumba wengile Mwene wa mukazi, pele niho a hemene bana bendi aba

(1) Luhamba,

(2) Lipepo,

(3) Katete, Katete ka Shilemantumba niye mpanzabo.

2 Oho Shilemantumba afwile niye washiyile bana bendi babili mu liziko Iya wene, niho Bakambunze oku kwafumine Mukwetunga Lyovu Iya Mbuwa, wabelekele Bamyene. Bemanine hamo na bana babo ba Luhamba, babilele shiwahe ngayi bana betu bakule mwanga bakahinge ha wene wa nkaka yabo Shilayi, Mwene Mashiku na mandu yabo Shilemantumba. 3 Hano tunafwanini kulabaho shiwahe ndaba niho ha fuma maziko a manene shikuma.

LIKOTA LYA BANKOYA

## NZITA YA BAHUMBU

**6** 1 Nzita ya Bahumbu niyo nzita ya kutatika kulwisha Bamyene ba Bankoya balizulile ha lihano ngayi Mwene aye ku Mukanda, na ha litunga lyendi ha wene wabo. 2 Ngoboni Bankoya bakukana kutenda noho pele Bahumbu bakatwile nzita kubalwisha pele Bahumbu bakomiwile ndaba nibo bengile babashe! Bahumbu kami bafumine ku ncelele bombokele Lyambayi na Kabombo, shikati sha wubili balwile nzita yayinene Bankoya bazihwile kami Bahumbu bezile mukuyangula litunga Mwene Luhamba nibo bafumine kuli Mwantiyavwa, lizu lyabo ngayi

‘Tupununenu Bamyene ba Bankoya balobe nimwabo.’

3 Bezile mu litunga nimwamo bazihile mukoka wa Bakasheta. Mwene Mashiku Shilayi, na nimwabo Bamyene kwashalile tuhu Luhamba na mpanzendi Katete Mashiku. Oho nzita yanenehele Luhamba waholamine na mpanzendi Katete Mashiku ha Bakambunze. 4 Niho Bakambunze baholekele Luhamba mu shikumba, Katete mu linala, pele Bankoya bakatwile nzita na kulwisha Bahumbu ngoboni Bankoya bakomene Bahumbu, Bahumbu bambile ngayi,

‘Etu kulwa na mushobo nimwawo tufwako, ngoboni tukushi-nga tuhu Bakasheta baka Luhamba Iwa Shilayi pele.’

## BAKA SHIKUMBA WUYUVU

**7** 1 Oho Luhamba Iwa Shilayi na Katete babaholekele Bakambunze Luhamba mu shikumba, Katete bamuholekele mu linala. 2

REV. J.M. SHIMUNIKA

Bahumbu bezile ku munzi wa Lyovu Iya Mbuwa mukwipula ngayi,

‘Tutongwezenu oku kuli Mukasheta?’

Bakambunze bakumbwile ngayi,

‘Kowa Bakasheta kuno nimwabo banabamanishi kulungu. 3 Oho tukwamba noho shinga shiya shikumba niye muntu shinga ha yuvwako bene, Shikumba uyuvu? Kami shinga liya linala niye muntu shinga ha yuvwako bene, Katete uyuvu?’

Niho Bahumbu bayuvwile mazu awa a Lyovu Iya Mbuwa. 4 Pele babokele bakandaminine na Miluzi mwana Lalafuta, bayile ku Lushimba mwana Lufupa. Niko kukotoka kwa nzita ya Bahumbu pele.

#### WENE WA LUHAMBWA WAWUNENE

5 Oho Bahumbu babokele, Mwene Luhamba wazikile lukena Iwa kemberi Iwa lunene shikuma mu Nkulo mwana Lwena, oho Mwene Luhamba a kulile niye watwarile Bankoya mu mabuwa. Niye wazikile lukena lwendi ku Lukahu mwana Lwena niko afwila. Hano tukuwana shizino shendi mu Nkulo. Ngo nehe shiheka sha Bamyene sha kufundanga mu lukena.

LIKOTA LYA BANKOYA

WENE WA KASHINA

**8** 1 Mitwe yihatu ya Bamyene ba bakulwane ba mushobo wa Nkoya:

(1) Luhamba Iwa Shilayi, kutontolola ngayi Luhamba mwana Shilayi,

(2) Kashina ka Luhamba kutontolola ngayi Kashina mwana Luhamba. 2

(3) Shihoka Nalinanga Ndumba ya Likabe.

Mwene Luhamba wahemene Kashina niye wahingile ha wene pele wabokele mukuzika ku Nkulo. Oho niye afumine mu Nkulo wayile mukuzika ku Nabowa, oho batuntukile mu Nabowa Kashina ka Luhamba wazikile lukena lwendi mu Katetekanyemba mwana Nabowa nimo afwila. Mwene Kashina niye washwanine hali Luhamba Iwa Shilayi.

WENE WA LIPEPO MWENDA NA NKULI

**9** 1 Lipepo Mwenda na Nkuli wengile mwana Shilemantumba, niye washwanine ha wene oho afwile Kashina ka Luhamba. Mwene Lipepo wengile wa munene shikuma ndaba oho bantu bamute-mbelenga shikuma ndaba niye wabalelelenga shiwahe na nceshe. 2 Bankoya bamutangashaninenga shikuma ngayi,

‘Obe Mwene Lipepo Mwenda na Nkuli! Obe Shilela Banginga nehe kami ekalanga Yayi yobe Luhamba Iwa Shilayi.’

Lukena lwendi wa luzikilile mu Nabowa ha ncango ya Kangulumange. Kami ha shinzimbi shendi ha tumbiwa ngayi ha Mangongi

REV. J.M. SHIMUNIKA

mwana Nabowa. 3 Mwene ndi bantu bakumushinga hinga kumuha-  
ka shikuma, pele bakumutupwila ntupu yayingi shikuma, kami  
bakumutumba ngayi

‘Shilya Milambu Wayoya Ntupu.’

### WENE WA SHIHOKA I NALINANGA NDUMBA YA LIKABE

**10** 1 Kutatika kwa wene mu Lukolwe ku mushinzi wa Ma-  
nyinga mwana Kabombo:

‘Kabombo Kalukunga Mato Mwene Kukunga Bandungo’,

hinga ngayi Mwene wakunga bandungo. Kunungulula ngayi ou  
Kabombo niye wakungulula mato nimwawo amuno mu litunga lya  
Nkoya pele haya Mwene niye wa kungulula bantu nimwabo. 2  
Nohobene Nawato mwana Katete mpanzendi Luhamba bana ba  
Shilemantumba, Mwene Nawato niye mwipa wa Luhamba wengile  
Mwene wa mukazi, niye wahemene Mulawa na Muhoba, Mwene  
Mulawa niye wekalilenga kumponci. 3 Nohobene Mulawa waheme-  
ne bana bendi aba:

- (1) Likambi lya Malovu,
- (2) Shihoka Nalinanga,
- (3) Mwanambinyi, niye Shilumeshi na mpanzabo:
- (4) Mbuyu Muyeke.

Likambi wazikilenga ha Mungu na mandi yendi Mulawa.

4 Mwanambinyi wayile munciza mu Kalabo niye watwarile Ba-  
nkoya kami muyo. Niho Shihoka na mpanzendi bayile ku ncelele

LIKOTA LYA BANKOYA

bombokole mishinzi yibili ba Lwena na Kabombo ha kuya ku  
Manyinga.

### WENE WA SHIHOKA I KU LUKWAKA

5 Mwene Shihoka wa zikile lukena lwendi ku Manyinga lwengile  
lwa kembi, pele wene wendi wa nenehele shikuma ndaba mu litunga  
lyendi bantu bendi balilongeshele ku baza mato shikuma ndaba  
kwengile ku mashaka a manene shikuma munciza ya Kabombo.  
Lukena lwendi balutumbile ngayi ‘Lukolwe’ litunga lyendi kami  
ngayi ‘Lukolwe’. 6 Lizina elye lyafuma ha kunwa mbote shikuma  
kukolwanga pele ngayi

‘Hi Balukolwe lwa bambindika bakumbindika langana kubula  
kulangana pele ukukwatiwa ku Shimbwi,’

kami ngayi lya fuma ha kupanga shikuma. Nohobene yayi yendi  
Likambi Mange aha ayuvwile mpupo ya mato na zindonga za  
bitondo pele niye watumengako bantu bendi kuli Shihoka ku  
Manyinga ngayi bakamuletengako mato na zindonga za bitondo.  
Mwene Shihoka wa batandilenga mu litunga lyendi, niho yayi yendi  
Mwene Likambi Mange, wa mutuminine shiyumba sha mukazi niye  
wehanine nganga. 7 Oho akumine nganga watemene mutondo wa  
mukazihehe (mubulwebulwe). Pele babazileho kanankishi kaku-  
fweka mukazi ngo nehe mukazi bene na mabele wako na shali. Niho  
bakakashile ncompo niho kafutukile hi muntu wa mukazi niho ayile  
ku Manyinga. 8 Nohobene oho bantu bamu lukena lwa Mwene  
Shihoka bamuwanine hinga emana kunkumo ya lukena, pele nibo  
bashimikilile Mwene ngayi,

REV. J.M. SHIMUNIKA

'Etu tunawana mukazi wa kahombeli wamuwahe shikuma limonwamonwa.'

9 Oho Mwene Shihoka ayuvwile noho wambile ku bantu bendi ngayi

'Yenunga mukamulete kuno ku musheke enge Lihano.'

Niho bayile na ku muleta ku musheke pele wengile Lihano pele oho bene niho ha fumine wulweli owo afwile Mwene Shihoka, niye wafwila ku Lukwakwa ku Manyinga. Lizina lya Lukwakwa lyafumine ku Balui kuli Imashiku mwana Mubukwanu niye wetukilile ku Manyinga ha nzita ya Mubukwanu na Bakubu. Baka Shibitwane. Mwene Shihoka mandi yendi Mulawa tati yendi Mwandumunenu niye Mukwetunga Linanga.

#### MPANZENDI MBUYU MUYEKE NA BANA BENDI

**11** 1 Mbuyu wahemene Mulawa, na Shiwutulu. Mwene Shiwutulu wa zikile mu Nkulashi mwana Zongwe kami. Lukena lwendi na shinzimbi shendi bili ha ncango ya Nkulashi. 2 Bana bendi na bazuku lyendi bashalile ku Shifuwe mukati ka Kabombo na Zongwe. Nibo ba Mwene Kinga na Mwene Pumpola na Mwene Tumbama. Mwene wamina wa mukazi Shiwutulu niko kwa hemuwile Mwene Yaboka na bakonzo bendi ba Ncamanga. 2 Mulawa niye wa belekele Mwene Welema na Mwene Nzinzi wengile Mwene wa mukazi, mpanza Welema.

LIKOTA LYA BANKOYA

#### WENE WA KAZIKWA I

**12** 1 Mwene Welema niye washwanine hali Mwene Lipepo Mwenda na Nkuli wazikile ku Kenga mwaka uya mushinzi twa mutoyelenga ngayi Kenga mwana Lwampa. Welema wengile Mwe-ne. 2 Shawaya niye wengile mukulwane wa baka Shikumbauyuvu. Mpanzendi Mwene Nzinzi niye wa belekele Mwene Nankuwa ya ba Nzinzi. 3 Mwene Nankuwa wa hemene bana bendi

- (1) Kazikwa,
- (2) Kabongo,
- (3) Kalumbwa,
- (4) Shihoka II.
- (5) Mashiku wa mukazi na
- (6) Mulawa manda Shikongi.

4 Mashiku niye Manenga manda Mukamba, kami niye Mukamba walitangile ngayi,

'Ami Mvubu ya Manenga. Ami Mwene Mvubu ya Manenga,'

kutontolola ngayi Mvubu mwana Manenga.

5 Pele oho afwile Mwene Welema mwipa wendi Mwene Kazikwa niye wa hingile ha litanda lya wene. Wazikile ku Mukunkike, nimo azikile lukena lwendi, hancango ya Namasheshe niho azikile lukena lwendi. 6 Ndaba mwaka kushikare uya Namasheshe wekalilenga na mema amengi shikuma bakwatilengamo na zinci za mashala muyo. Oku Mukunkike oku Namasheshe nimo azikile lukena lwendi ndaba mwaka Mukunkike wekalilenga na wushaa. 7 Mwekalilenga na batuyamana banzobe nibo 'babitutunga'. Mwene Kazika walelele shiwahe litunga lya Nkoya wekalilenga na mawoma, na bilimba, zingoma, zingongi, na zingoma ntambwe, bantu bamutupwililenga zintupu za banzovu, bahefu, babilangwa, kampulu, mfumbe na wushi wa mu lishaka, byakulya bya lukahu byabipya. 8 Niye wafwi-

Ia mu Mukunkike, nimo mwekalile shizino shendi. Kemi kende kekalile mukati ka Namasheshe oku Lwamanzambo muya mukati-kati.

### WENE WA SHIHOKA II KU KALWIZI MWANA NYANGO

**13** 1 Mwene Shihoka niye wahingile ha shanda oho afwile Mwene Kazikwa, Bankoya nimwabo bayatile ngayi aha afwakale Mwene Kazikwa, mukonzo wendi Shihoka niye uHINGA ha liwoma ndaba yayi yendi wafwa kale, pele kami niye walundaminanga Kazikwa ku wukulwane. 2 Niye bene wenga Mwene, niho batuntwile lukena ku lutwara ku Kalwizi kuncango ya Shinkume oku kwekala bazuku lyendi ba Mwene Yuvwenu na Likupekupe, Mwene Shihoka wengile shibinda sha banzovu walongeshele bantu bendi kupununa banzovu shikuma. 3 Niye wafwila ku Kalwizi nimo muli shizino shendi, nihano bene bazuku lyendi, na bepa bendi bizino byabo bili mu Kalwizi nimo muli shizino shendi nihano. Kanyantu ka Mwene Yuvwenu na Likupekupe niye Mwene Kangombe wayile ku nzita ya Balui ku Kashempa niko akafwila ku nzita. Wafumine ku Mufwabazami mwana Nabowa.

### MWENE KABONGO I KU SHITWA

**14** 1 Oho afwile Mwene Shihoka II ha wene ha hingile mukonzo wendi Kabongo I. Niho a tuntukile mu Nyango ha kuya ku Shitwa pele kuyo Mwene Kabongo wakazikile lukena lwendi lwa kemi ku Shitwa mwana Lalafuta nimo mwekalile lukena lwa

lunene shikuma. Ngoboni wazikile kami lukena lwa lushe ku Shihili niko akazihililenga banzovu. 2 Niye wakabilenga mankwina a banzovu, niye niko akafwililile niko kuli shizino shendi. Oho Mwene Kabongo ekalile ha wene ku mushinzi wa Lalafuta nimwawo, Shihili nimwendi, Lunyati nimwendi, kukuma na ku Makunzu. 3 Kemi ka Mwene Kabongo kekalile ku mutwe wa Shitwa. 4 Oho Mwene Kabongo afwile ku Shitwa pele Bankoya bahatile kami mukonzo wendi Kalumbwa ngayi, niye a hinga ha liwoma. Mwene Kalumbwa wazikile lukena lwendi ku ncango ya Mubawo na Matuka ou bakutoya bashilero ngayi Kangolongolo. 4 Kwakwipi na liziba lya Nkombalume na Mukondoloke (niye Matuka), awa mazi-ba niwo mazi-ba engilenga a Mwene Kalumbwa, niye Mwene Kalumbwa wafwila ku Mubawo niko kuli shizino shendi.

### BIHEKA BYA BANKOYA BYA MWAKA

**15** 1 Bamyene aba Shihoka, Kabongo, Kalumbwa, bengile babinyanga bakakupununa banzovu shikuma. Oho Mwene ayakiwile ha wene pele wahanganikile nzila ya kunenchesha wene wendi ndaba nisho shiheka sha wene ngayi litunga lyendi likule, pele niye ukulilongesha wunyanga wa kuziha banzovu kami niye ukulongesha bantu bendi sha kulima twina twa ntompo, lifwaka, na bikuka bya luku, mankazi, ntamba, binkonge, matuhu, na kandolo. 2 Bilungu, tulungwa, nyemu za welu na nyemu za kandundwe, maha, ntompo nizo batelekelenga mazi akuwaba. Ebye nibyo bya baheteshelenga shikuma bashikare,

(1) bandungo,

(2) muhanga wa shinyali, zimpane, mankunda a lubemba, na nawa a mukuba, mpashi na ngwele boni zengilenga za kulifulila nibo bamwine Bankoya, mayeko a wene, mabeko akufwebesha lifwako

Iya mu ngoma. 3 Milinga ya zimpula, milinga ya mabezi, bibanga, tulobola niyo mitaka, bipando bya mikunzi, mivwi, na kupekela wutale ha nganze niyo milimo ya Bankoya bamwaka bapekelelenga wutale ha nganze. Niko bawaninenga byondo ebye bafuililenga tuzembe na makahu. Shikati shino Bankoya banavulama hinga ku-yongesha nzila eye batendelenga bashikare ya kuwana byondo mu mema.

#### WENE WA KABAZI KU LIToya LYA MBUMA

**16** 1 Kabazi wengile mwipa wa Mwene Kalumbwa Kamucabankuni na Ndenga. Nohobene ngo nehe tunamba bya kunyima ngayi,

‘Mwene Nankuwa wa mukazi wa belekele bana bendi mutanu na umo ba balume na bana ba bakazi babili lizina Iya umo niye Manenga, mwana Nankuwa, wamina Mulawa.’

2 Niho Mwene wa mukazi Manenga kami wahemene bana bendi mutanu na umo mazina wabo awa

- (1) Kabazi,
- (2) Mukamba,
- (3) Kavuba,
- (4) Lipepo, mukazi,
- (5) Nkulo, mukazi,
- (6) Mashiku.

3 Kalumbwa niye washwanine mandi yendi Manenga. Oho afwile Mwene Kalumbwa niho Bankoya bahatile Kabazi ngayi niye uHINGA ha wene wa kanyantu kendi. 4 Nohobene Kabazi wengile Mwene ku Litoya Iya Mbuma: ku mutwe wa Lwena oku banaziki ba

Mwene Kahare Iero. Ku Njonjolo ku Shilumbilo, oku Litoya Iya Mbuma oku Shilumbilo (‘Sha ku Nzila sha pwizuluka Bayeni’), niko kutontoloka kwa lizina Iya Shilumbilo.

#### MWENE MANENGA KU MUSHWALUMUKO

**17** 1 Oho afwile Mwene Kabazi ku Litoya Iya Mbuma ku Shisholo, Bankoya bahatile mpanzendi Mashiku ngayi a hinga ha wene. 2 Kami niye wengile Mwene Manenga ku Lwashanza ku Shisholo sha Mushwalumuko. Kuyo bene niko bazikilenga Bankoya. 3 Oho shiloro balitapatape ba Mwene Kabulwebulwe na Mwene Momba na Mungambwa oho bashalile muno mu Nkoya.

#### BANA BA MWENE MANENGA

4 Mwene Manenga wabelekele bana bendi ba mutanu na umo. Mazina wabo awa:

- (1) Nahonge niye mweli wendi,
- (2) Kabongo,
- (3) Mukamba,
- (4) Kabandala,
- (5) Shishopa niye Kayambila,
- (6) Mate niye Shinkisha Lushiku niye mukala wabo.

Kabongo II niye wa hingile ha wene wa mandi yendi. Niho akatukile na Lipepo na Nkulo Bamyene ba bakazi niho bayile. Mate Shinkisha niye wengile nkomba wakombele mu livumo Iya Mashiku; kami tatiyabo Mukwetunga Mulyata wa Mukashungu niye bene



ou wabelekele aba bana nimwabo na Mwene Manenga. Oho afwile Mwene Manenga Kabongo II niye wahingile ha wene.

KULITAPA KWA BANKOYA BAMO BAKUYA KU MULOBEZI BAMINA BAKUSHALA MUNO MU NKOYA

**18** 1 Oho afwile Mwene Kabongo ku lukena Iwa Lukwe, Bankoya bafumine niho bayile ku shisholo sha Nangombe ku mushinzi wa Mulobezi ku ncango ya Kantente, niko bakalitapilile ba Mwene Mungambwa na Mwene Momba, 2 Bamyene babili aba baku Masholo, mavumo wabo abili. Mwene Lipepo, wa mukazi niye wahemene bana bendi,

- (1) Mulambila,
- (2) Shingala  
aba nimwabo bengile balume,
- (3) Shampaya, wa mukazi,
- (4) Linyepa wa mulume.

Mwene Nkulo Limbwalangoma Liteke Iya Washi, niye wahemene bana aba:

- (1) Lutebe wabula linungo,
- (2) Nankuwa, mukazi, pele
- (3) Kabazi,
- (4) Shimano, aba bengile balume.

4 Mwene Mungambwa niye Shibi sha Tuwoma mwana Lipepo Ndenge. Mwene Momba niye Kabazi mwana Lutebe. Mwene Mungambwa wafwile ku Shitapo ku munzi wa Kalobe. 5 Oho balitapile ba Mwene Mungambwa na bantu bendi ku Shitapo ku lukena Iwa Libanga, kwakwipi na mushinzi wa Kalobe mwana Makile. Nohobene Mwene Momba ku Kabuzu ku Nakashasha niko afwila. Mwene Momba Kabazi wayile mu banzovu mu Kayanga, na kuyomba nimo

mwakamuwaninine wulweli ku liziba Iya Nakashasha kwakwipi na mushinzi wa Chachifulu.

MAZIKO A BAMYENE BAKU MASHOLO

**19** 1 Liziko Iya Mwene Momba likutumbiwa ngayi Kabuzu, mazina wabo nibo Bamyene aba banashwana ha wene wa Mwene Momba aba,

- (1) Mwene Momba Kabazi wafwila ku Nakashasha, kwakwipi na mushinzi wa Chachifulu.
- (2) Mwene Momba Shafukuma niye wafwila ku Kabuzu ku shishola sha Kabuzu ou apunwine Kasheba na mulinga ngayi Kasheba a shwaneho.
- (3) Mwene Momba Kasheba niye wa punwine kanyantu kendi, niye wafwila ku Kabuzu. 2 Wafwile ku wulweli wa bimakwa.
- (4) Mwene Momba Shabuwe niye banawana ni Bamakuwa mu Kabuzu wafwila ku mushinzi wa Muchi, ku Kaunga,
- (5) Mwene Momba Ngwenyama niye mwipa wa Shabuwe niye kami wafwila ku Kaunga hamo na kanyantu kendi.
- (6) Mulilabanyama wafumineho na wumi wendi.
- (7) Mwene Momba Kavuba niye wafwila ku Kabanda.
- (8) Mwene Momba Shililo niye uliho lero.

LIZIKO LYA MWENE MUNGAMBWA

**20** 1 Liziko Iya Mwene Mungambwa lyafwa. Kufuma hali Mulambila 'Shibi sha Tuwoma' wene wekalile shiwahe mu Shitapo

ku lukena Iwa Libanga, mu Shitapo nimo baliwaninine na Mwene Mvubu Shihoka oho afumine ku Mabuwa muno mu Nkoya, pele wakawanine Mwene Mungambwa ku Shitapo. 2 Oho afwile pele baletele Shaboboma Yomena kufuma muno mu Nkoya mukumu-shwanisha lizina Iya Mwene Mungambwa, niye bene unazihi liziko Iya Mwene Mungambwa. 3 Wafumine ku Mulobezi kuboka ku Kakoma mwana Makile ku Shisheke.

#### TUKUBOKA MUNO MU NKOYA NAWIKO HAYA

**21** 1 Wene wa Mukamba Kuwonga ku Namimbwe ku mbuwa ya Mpulakamanga. 2 Mwene Mukamba wahingile ha wene oho afwile Mwene Kavuba, pele Bankoya bayatile nehe ngayi,

‘Mukamba niye uHINGA a ha liwoma Iya wene’.

Mwene Mukamba, wehalile shikuma ha wene, ngoboni wafwile ku maboko a bantu. 3 Bantu balitapile mukati bamina bamuhakile ngayi,

‘Mwene wamuwahe’,

bamina kami ngayi

‘Ou Mwene wamubi’,

pele niho bamupondele bantu bendi bene ngayi,

‘Etu kumushinga tufwako; tumupondenu tuyakeho wa-shenge!’

#### KUFUMA KWA MWENE KABULWEBULWE

**22** 1 Wene wa Kabulwebulwe ku Shibanda, nka oho Mwene engile ha kufwa ku mbuwa ya Mpulakamanga ku mutwe wa Nami-mbwe, niko kuli shizino shendi Mwene Mukamba. 2 Niho bana bendi bakatukile kufuma muno mu Nkoya bayile ku Lufupa ku Wushanga, mukulya wene wa Mukamba. Mazina a Bamyene aba:  
(1) Wakutatika niye Mwene Mukamba Kuwonga,  
(2) Mwene Mukamba Lukeke,  
(3) Mwene Mukamba Kapoyo,  
(4) Mwene Nkunzu Kabulwebulwe Mukwangabanjabi, niye walita-ngile Iya Nkunzu Kabulwebulwe Mukwangabanjabi.  
(5) Mwene Kabulwebulwe Mahepo,  
(6) Mwene Kabulwebulwe Mukutabafu, niye bene ka Nkoya mwine na kubula kulimbashana.

3 Ngoboni oku bayile niko bakawanine lizina Iya ba Shibanda. Aba niho bana bendi na bazuku lyendi, bakutumbiwa ngayi, Bankoya Shibanda, na Bankoya Wushanga. 4 Bankoya Shibanda bakutelela ku Mumbwa, Bankoya Wushanga bakutelela ku Kashempa niho

- (1) Nkoya Shibanda baka Mwene Kabulwebulwe wa ku Mumbwa Mboma.
- (2) Nkoya Wushanga baka Mwene Loto na baka Mwene Shihoka, baka Kashempa Mboma, ku litunga Iya Bakawonde. Loto na Shiho-ka benga Bamyene babashe tuhu.

#### WENE WA MWENE KAYAMBILA SHISHOPA

**23** 1 Oho afwile Mwene Mukamba, Bankoya bafumine ku

Mpulakamanga ku mutwe wa Namimbwe oku kwekalile lukena lwa Mwene. 2 Nohobene bayatile ngayi owe mukonzo wendi Shishopa niye wukuhinga ha wene. Oho ashwanineho niye wa litangile ngayi,

‘Ami Mwene Kayambila ka Matunga wa Yambila Mitwe ya Bantu, Mwana Manenga Shishopa Mikende.’

Pele Mwene Kayambila wengile Mwene wa kutinisha shikuma.

3 Niye wazikile lukena lwendi ku Mankumbwa ku Mangongi. Bankoya bamutininenga shikuma. Balubanda (Baila) kami bamutu-pwililenga zintupu zabo. Balubanda bambilenga ngayi:

‘Mwami Wezhu Nguunanga muka Nkuli’.

Kutontolola ngayi oho bantu bana muletele zintupu pele niye ukuya na kwintangila mu bitubo. 4 Niye wekalile na byuma byabingi shikuma ebye

- (1) mawoma,
- (2) zingoma,
- (3) bilimba,
- (4) tuhanzi twa ncowezezi,
- (5) zingongi,
- (6) tuncingili,
- (7) meyeko.
- (8) shinkwinji, nilyo lizina lya lilapa lya Mwene lya mibanga manconco a ncengo za bahefu ku shinkwinji kwa lilanga mawoma, ku Lwanda.

HA KUTATIKA KUYA KWA ZINGOMA ZA WENE KU WULUI KULI MULAMBWA

**24** 1 Ha kutatika ha shikati sha Mwene Kayambila niho bene Mwene wa Balui lizina lyendi ngayi Mulambwa, niye wezile muno mu Nkoya na kushinga banganga ngayi bamuteleke nehe shiheka eshe sha banganga ba Bamyene ba Bankoya. 2 Niye niho akumine munciza ya Lukalanyi ku Lwatembo niko bamutendelele zintanda zendi. Niho a yuvwile mpupo ya mawoma na zingoma za Mwene Kayambila. 3 Oho Mwene Mulambwa abokele kukwabo ku Wului wekalile na bihanganiko byakwambila bantu bendi na kubatongweza ngayi,

‘Ami nikushinga zingoma za wene wa Bankoya nizo zaziwahe.’

4 Pele niho atumine bantu bendi kuli Mwene Kayambila mukunyepa zingoma hamo na bangomba ngayi mwanga balongeshe Balui sha kumbeta zingoma za wene wa Bankoya. 5 Nihano Bankoya bashili kumbeta zingoma za Mwene ku Lyalui. Nohobene kufuma ha mitena ya Mulambwa zingoma za wene wa Bankoya zishili kumbetiwa mu Lyalui. 6 Kami nihano bangomba ba Bankoya ba Mwiba na bepa bendi ba Shishinda, bashili kumbetela Bamyene ba Balui. Ku Wului, wene boni wa Balui zingoma za Bankoya. Ku Nalolo kami bangomba za Mwene wa mukazi wa ku Nalolo ba Ncungo na bana bendi bashili kumbetela Mwene wa Balui zingoma za wene wa Bankoya. 7 Kufuma ha mwaka wa 1817 nihano.

MWANA MWENE MASHIKU

**25** 1 Kami Kayambila wa belekele bana babengi shikuma aba tunatikiti mazina wabo ha kutatika kwa libuka lino. Bana ba Mwene Kayambila bavulile shikuma ndaba niye wekalile na Bamahano babengi shikuma. 2 Nohobene Mwana Mwene wa mukazi lizina lyendi Mashiku pele oho akulile wa belekele mwanendi wa mulume, niho a mutwarile kuli tati yendi Mwene Kayambila ngayi akamutumbe lizina ngo nehe shiheka sha Bankoya mwaka. 3 Lumenemene ha kututika mutena niho Mwene atambwile muzuku lyendi mu maboko pele wa mutumbile lizina ngayi:

‘Obe Mukamba Kuwonga, Mwana Manenga.’

Nohobene Mukamba Shingole wa kulilile shikuma ha Nkoya. 4 Niye wahemuwile ku mwaka wa 1817. Walimukiwile shikuma, ku bantu nimwabo ba muno mu Nkoya bamulimuka kami bamumona. Niye wafwile ku mwaka wa 1917, mu ngonda ya Mwanashihemi. Wafwila ku mu shinzi wa Namaloba. Bahemuwile hamo na Shiwowa Munangisha, mwaka wabo umo wa kuhemuwa. Shibitwane Mwene ya ba Makololo (nibo Bakubu) wabawanine bakulwane babo na bana babo.

MWENE MUTONDO I SHINKISHA MATE LUSHIKU

**26** 1 Oho Mwene Kayambila afwile mu Mangongi, Bankoya bahatile mukala wabo Mate Lushiku ngayi niye enga Mwene Mane-

nga niye wengile Mwene wa mukazi. Bambile ngayi Shinkisha niye Mwene. Kayambila oho bamukwatile ha wene lumenemene haku-fuma mu shishawashawa ha kufumba Mwene wa litangile ngayi,

‘Ami Mwene hipele: “Ami Mutondo Mwana Manenga Nkumba ya Shizikwa Matu”’.

Nilyo lizina ekalile nalyo ha liwoma lya Mwene Mutondo. Lyengile lyendi. Niho boni bana ba Babilolo ha kumutangashana, ha kulamba ku lupala lwendi hi bakwamba ngayi:

‘Obe Mutondo Wampululwa Mwana Manenga, Wabula Nceshelo, Wabulu, Shinkisha Makubo, Nkomba ya ka Mwana Nyambi.’

2 Pele hikwimbila lwimbo lwa makwasha ngayi,

‘Yekenu mumwebele shinyange, woo,  
Shinyange mwine mbuwa,  
Yekenu mumwebele shinyange, woo,  
Shinyange mwine mbuwa.’

Niye niho azikile lukena lwendi munciza ya Lalafuta muyo. 3 Ku litoya lya Kalimbata. Oku litoya lya Kalimbata oku litoya lya Mula-lila mukati kati, nimo mwekalile lukena. Niko afwila bene nimo muli shizino shendi nihano. Ha shikati sha wene wendi bampanzendi ba Nahonge na Kabandala, Bamyene ba bakazi nibo balelele litunga hamo nendi ha wene. 4 Pele Mwene Nahonge wa belekele bana bendi aba

(1) Kashina Lishenga wengile mulume.

(2) Kancukwe lya kuhemuwa niye Mukamba wengile mulume kami,

(3) na Shihoka niye Komoka wa mukazi umo balume babili.

MWENE LISHENGA HA KWIKALA HA MUNKUPELE

27

1 Kami Mwene Mutondo Kashina niye wayakile mwipa wendi Kashina mwana Nahonge ngayi wakulakale pele niye kami enge Mwene. 2 Niho a muyakile ha munkupele na kumupana byuma bya wene: shilimba, ngongi, na batuyamana baya balilenga Bamyene, mwaka, hefu, kampulu, na liyowo limo lya nanyundo, na Mukambuyu Mafuka niye wengile Nanyundo wa Mwene Lishenga. 3 Niho Mwene Lishenga ayile mukuzika ku Makunzu ku Lalafuta oku a zikilenga Mwene Mushima Mubambe, Mwene ya Bakawonde Luba. Nohobene mpanzendi Mwene Shimpanya wazikile ku Maku-bikufuka, na Mukwetunga Mabizi niye Mukwetunga wendi. 4 Kami Mwene Kabandala wazikile ku Miluzi kwakwipi na lukena lwa mpanzabo Shinkisha mu Kalimbata. Kabandala wazikile na bana bendi ba Kashina Shiyenge, na Mukamba, Kancukwe na mpanzabo Shihoka ou wa litangile ngayi,

‘Ami Mwene Komoka Banakomoko Bankoya.’

5 Kuwaha shikuma ha shikati sha Mwene Mutondo mwana Manenga ha kuyoya kwendi mu Kalimbata, nisho shikati sha Shibitwane Mwene ya ba Makololo (Bakubu) ou wa komene Balui. Mwene Mutondo Shinkisha wafwa ku wulweli wa kalili. Kowa mu-shobo wa bantu ou walwishile Mwene Mutondo Shinkisha.

KALIMUKISHO

6 Mukakutikita lino libuka lya Likota lya Bankoya ukututontwelela etu bakakulaba ngayi mwanga bayuwishishe shiwahe ha byuma bya wene wa Bankoya 1817.

(1) Hali Mulambwa Shiwutulu niye wa nyepele zingoma za wuhoni na Mwene Kayambila Shishopa, pele niye Mwene ya Bankoya wa zifungwile ngayi shashiwahe ngayi ziye. Mwene Kayambila wekali-le na Mayowo na Bakwetunga ba banene shikuma. Bashikare ba-nkaka zetu bashimikililenga byambo bya mwaka bya wene uno. 7 Mukwetunga Mulyata niye Tata Bamyene bana ba Mwene wa mu-kazi Manenga Manda Bankoya. 8 Mulyata wa shimbile Mwene bamukwatile wukwetunga.

(2) Mwanashihemi Mulambo Mwitila Kamamba wetila Milonga.

(3) Nkunka,

(4) Liyowa Mayungu,

(5) Mukwetunga Kakwasha Mukena.

9 Aba nimwabo hamo na Bankoya bayatile kupana zingoma Mwene Mulambwa, hamo na Bangomba. Nisho shikati sha kutatika kuya zingoma za wene ku Wului 1817.

1860, NZITA YA BAKUBU

10 Ha shikati sha wubili nisho sha nzita ya Bakubu (Makololo), baka Mwene Mbololo wakomene baka Shikeletu mwana Shibitwane. Ba Makololo batatikile kukwata Balui na kubakoma na kukwata litunga lya Wului, pele muno mu Nkoya zingoma hizivuma, za wene oho wene wawumi shiwahe. Nzita ya Mbololo ya twarile mawoma abili elye lya mulume elye lya mukazi, na zingoma zihatu, bilimba bibili, Mazina a mawoma na zingoma atwariwile awa

(1) Liwoma lya mulume ngayi ‘Mboma luvunga matunga’, ndaba bayakileho shifwekesha sha bboma (kanankishi)

(2) Liwoma lya mukazi ngayi ‘Mbulu’ ndaba kami bayakileho shifwekesha sha mubulu, ‘Mbulumwene’,

(3) Ngoma ya Shibwale ngayi ‘Liyolongoma’,

(4) Munkupele wawunene ngayi ‘Mangomba’,

(5) Munkupele wawushe ngayi ‘Mbinzi lya Mutandaunka’.

11 Pele ebye nimwabyo byayile ha nzita ya Mbololo ku lukena lwa Kalimbata ku Lalafuta ha shikati sha Mwene Mutondo Kashina Shiyenge. Niho hayila zingoma na mawoma a mashe, pele a manene bawayumbilile mu matoya a Lalafuta, limo mu Litoya Iya Kalimbata limo mu Litoya Iya Mulalila Makongo.

MWENE MUTONDO SHIYENGE HA KUYA MU  
LUKWAKWA HA NZITA YA BAKUBU

**28** 1 Kufuma kuli Mulambwa, kuleta kuli Shipopa kowa Mwene ya Balui wakomene Bankoya. Mwashikuma nisho bambilenga bankaka zetu nohobene ngayi,

‘Wuno Wene Wetu wa Limata Iya Mvula’

nisho bambilenga bakulwane betu noho. 2 Ha kwiza kwa nzita ya Bakubu muno mu Nkoya, oho afwile Mwene Bankoya shwanishile Mwene Mutondo Kashina ngoboni niye kaleleleha shiwahe bantu bendi oho ekalile ha shanda. 3 Niye wayakile milawo yayibi ngayi,

‘Kulilandanga byo ha bakazi kami ngayi Mwene kutina mukaza Shilolo byo.’

4 Pele bantu nimwabo balubile kuwahilila na milawo yendi, nisho sha bipishile bantu kumitima yabo shikuma. Ha shikati shendi sha kulela litunga, pele Bakubu ba Makololo baka Mwene Mbololo Mwene ya Bakubu niho a tumine banzita ku lukena lwa ku Kalimbata kuli Mwene Mutondo Kashina Shiyenge, Mbololo niye wahingile mu mwanya wa Shikeletu mwana Shibitwane ku litunga Iya Wului.

SHILOLO MUNYAMA WAYILE KU KASHEMPA

**29** 1 Mwaka batumbileko ngayi

‘ku Mashasha kuli Mwene Shikanda Kahare, ku Kayimbu.’

2 Oho Mbololo a tumine shilolo shendi Munyama kuli Mwene Kahare ku Kayimbu niye wakayibileko mukaza bantu na ku mushilisha. Niho ezile lubilo kuli Mwene Mutondo Kashina muno mu Nkoya. Pele niye wakumine mu lukena lwa Mwene mu Kalimbata, Mwene wa mutambwile shiwahe na kubula kulimuka byambo byendi anatende ku Mashasha.

3 Nohobene baka Mwene Kahare Shikanda bamukonkele munyima pele oho bamuwanine mu lukena batongwezele Mwene Mutondo Kashina byambo byendi pele Mwene wayatile ngayi

‘Hinga mu mupununa boha. Ngoboni haya mushushulenu tuhu mu muyange na mukazi muboke nendi kuli Mwene Kahare ngayi nisho anamba.’

Mwene Mutondo noho pele bamutwarile ha mu Nkanda wa lukena pele niho bamukamine shikuma. 4 Mwene Mutondo wambile ngayi,

‘Ee bamunyincenga tuhu akeye showa ukubipisha bakazi ba bantu.’

Bamumangile munyimbwa. Oho Munyama ashobolokele munyimbwa wayile lubilo kuli Mwene yendi Mbololo mukufweta Mwene Mutondo ngayi

‘Unampana linanga ngayi hamwi kashimike kuli Mbololo,’

kati boni engile Maharo wendi, ndaba niye wapilamine ngayi Mwe-  
ne unanyata shibi, ngayi shinga unampana mukazi ou banankanishi!

MAZU A MUNYAMA KULI MBOLOLO

**30** 1 Niye wambile ngayi,

‘Banampana linanga ngayi, kashimike’

pele kami ngayi

‘Mwene Mutondo unashingi kumpununa kami unatukananga  
na kumpana linanga ngayi hamwi kashimike kuli hekulyobe  
una kutumu.’

NZITA YA BAKUBU

2 Oho Mwene Mbololo a yuvwileko owo mazu a shilolo shendi  
Munyama pele niye watumine nzita ya Bakubu bendi ba kanzita  
kwiza mu Nkoya ku Kalimbata oho niye Mwene Mutondo na  
Bankoya bali mu mpoza. 3 Nohobene nzita yezililile ka Lukunzi,  
Nyango, na Shimano niho bezile na kukukulukila ha Shitwa. Oho  
nibo bakumine ku lukena Mwene kibatweshela kumumona, pele  
wakatukile ngo shiheka sha Bamyene ba Bankoya sha kuzimina, wa  
katukile na kuya ku Lukolwe kuli Shihoka ku kambi, aka katumbi-  
wile ngayi Lukwakwa. Baka Imashiku nibo batumbile kambi ka  
Shihoka ngayi Lukwakwa.

WUHONI WA MWENE MUTONDO NA FUMIKA KU  
LUKOLWE LUKWAKWA

**31** 1 Lutangu wengile niye Mwana Mwene Mulambwa Shi-  
wutulu ku litunga lya Wului. 2 Nohobene nehe tunamba bya nzita  
ya Shibitwane Mwene ya ba Makololo ou wakomene Balui na  
kubayangula litunga lya Wului. 3 Pele wakwatile bana ba Balui na  
ku batwara ku lukena lwa Linyati ku Shisheke, pele oho afwile  
Shibitwane mwanendi Shikeletu wahingile ha wene wabo wa ba  
Makololo. Shikeletu wengile Mwene wa shilala shikuma, niho  
Mwana Mwene Lutangu wa shilile kufuma kuli Shikeletu kushilila  
ku litunga lya Bankoya kuli Mwene Mutondo Kashina oho  
Shinkisha wafwa kale ku wulweli wa kalili.

LUTANGU NIYE NJUNGU WATEMA NIYE KAMI  
FUMIKA

**32** 1 Lutangu aha akumine muno mu Nkoya Mwene Mutondo  
wamutambwile shiwahe ngo nehe shiheka sha Bamyene ba Bankoya  
kukana muyeni bafwako. 2 Pele niye Lutangu washingile kulilonge-  
sha wubinda wa banzovu aba. Nohobene Mwene Mutondo Kashina  
Shiyenge wemikile babibinda bya banzovu aba:

- (1) Katuta,
- (2) Liyowa,
- (3) Mbuma.

Nibo bamulongeshele kupununa banzovu wa kulilongesha, ha  
kumubalila ha lutumba walitangile ngayi,

‘Ami Njungu Watema Kapindumuna Kabilyanga’,

Njungu wayile na baminendi babinyanga bombokele mushinzi wa Zongwe na Shifuwe kuya ku Lukwakwa kuli Imashiku mwana Mbukwanu ou watininineko ha nzita ya ba Makololo.

MWENE FUMIKA NIYE SHIPOPA KAMI

**33** 1 Oho Lutangu amonene yayi yendi Imashiku wamuzihile na wanga niye wahingile ha wene mu Lukolwe mu Lukwakwa pele niye walitangile lizina lya wene ngayi,

‘Ami Fumika Mayungu,’

2 Niye niho alilongeshele biheka bya ba Lukolwe na ba Mbunda baka Imashiku. Kuzihanga banzovu boni wengile niwo mulimo wendi shikumakuma hamo na mandi yendi ‘lyawanga’ Kakembele mwana Mushimo, na Liyowa Mayungu, na Mbuma.

(1) Kakembele wengile Mukankomba kumukoka wendi kuli Nkunka,

(2) Liyowa wengile Mukashungu bakonzo ba Mukwetunga Mulyata, na Mulambo Mwitila Kamamba,

(3) Mbuma wengile Mukambunze baka Lyovu lya Mbuwa.

3 Aba nibo babibinda bya banzovu shikumakuma hano ha Nkoya mwaka.

MWENE MUTONDO KASHINA KU LUKWAKWA KU LUKOLWE

**34** 1 Mwene Mutondo Kashina wayile ku Lukwakwa lubilo ku Lukolwe, niko akawanine Mwene Fumika Shipopa. Pele Mwene Mutondo balimamine wuhoni, hinge ngayi balishatile wuhoni na Mwene Fumika Shipopa. 2 Nohobene oho Mwene Mutondo ayile kuyo ku Lukwakwa, Bakubu kuno kunyima bakwatile Bana ba Bamyene na bepa ba Mwene, ba Shiwowa, Munangisha, Mushunga, na Nahonge wa mukazi mwana Lishenga, Watunga Makomani wa mukazi, mwana Shiwowa ba mandi yendi ba Liziho. Bashimbile kami zingoma na mawoma ngo nehe tunamba ku litapululo 30. Ha kuya kwa zingoma ha shikati sha wubili na bamina Bankoya ba batwarile kuli Mwene Mbololo, ku Bakubu ku Wului.

3 Mwene Mutondo Kashina na Fumika, pele Bankoya babengi bakanine ku mukonka ku Lukwakwa, watongwezele Mwene wami-na Fumika ngayi,

‘Obe unyihanine Bankoya aba banakana kwiza muno.’

Niho a tumine Mwana Mwene Kabongo na Livumina kuya na kwihana Bankoya nimwabo bazikile hahepi, na Kalimbata, pele oho bakumine Bankoya ku Lukwakwa bambilile Fumika ngayi,

‘Maharo wendi ou Mwene Mutondo, etu kumukana tufwako niye bene niye unatukana ndaba kulela litunga shiwahe ufwako uli na kulela litunga lyendi shibi. 4 Niho bantu bana-panzana.’

Niwo mazu a Bankoya awa bambile kuli Fumika. Nohobene Mwene Fumika wabokele ku Wului, mukutandaho Bakubu na Mbololo Mwene wabo. 5 Pele Fumika wabokele ku Wului niho akahingile ha



wene niye Mwene Shipopa. Pele Bankoya na Mwene Mutondo Kashina na mukonzo wendi Kancukwe babokele muno mu Nkoya, oho bakumine muno mu Nkoya, bantu bamukanine Mwene Mutondo Kashina Shiyenge kwinga Mwene wamunene ngayi,

‘Ndaba unalete mushunga mu litunga na kupalanganisha bantu kukushinga tufwako haya!’

Niho bamukendele kumutupwila zintupu na kumupana byakulya, niho afwililile mu Shimano mwana Nyango. Pele bamufunda bama-shenze. 6 Ndaba bana bendi ba

- (1) Kapoba Kalokoto,
- (2) Muyaya,
- (3) Lingunga,
- (4) Lushengo,

bamushiyile yinka yendi bayile kuli mandi yabo Lihano Lime-mo.

#### BAKA LIVUMO LYA SHAPITA

**35** 1 Nohobene ngo nehe banatikiti ku litapululo 4 ha byambo bya nguli ya nyungu ya wene, ngayi aba nimwabo balile bya mu-nyungu ya ha litatamundilo hakutatika babatumbile ngayi,

‘Enu muli Bakasheta munalishete ha nyungu ya wene enu muli Bamyene.’

2 Aba nibo bamu livumo lya Katete. Bana ba Katete

- (1) Mwene Liyoka,
- (2) Bamu livumo lya Shapita Mwene Liwumbo, niye Shakalongo,
- (3) Bamu livumo lya Munga Mwene Momba, na Kishinga. 3
- (4) Baka livumo lya Shampongo Mwene Kamwatamwata.  
Aba nibo bakulwane ba wene wa Bankoya.

#### MWENE LIYOKA HA KUYA KU MASHOLO

**36** 1 Oho Mwene Liyoka na Katushi bafumine ku Mabuwa ku Lukahu kwahemuwila mwanendi ku liziba lya Munga. Niho batumbile mwanendi lya Munga ndaba wahemuwilile ku Munga, pele Mwene Liyoka wakulishile mushinzi wa Lwena kukuma ku Mayukwayukwa; ku ncango ya Lwampa niko balitapilile na yayi yendi Katushi. 2 Pele Katushi hakuya ku mponci ku Wului. Oho Mwene Liyoka na mandi yendi Shapita hibakukulisha mushinzi wa Lwampa oho Mwene Liyoka akumine mu Lwamanzambo wapunwine muntu na kuyaka mukeza ha mawoma wendi pele oho kwashile hilumene-mene mandi yendi Mwene Shapita watilaminine ha liwoma niho amonene mukeza ngengu hinga wafubila, 3 Mwene Liyoka wazikile lukena lwendi ku Kawoma. Lizina lya Kawoma lya fuma ha liwoma lya Mwene Liyoka liwoma lyendi bene. Pele niho atumbile lizina lya kashinzi ngayi

‘Kawoma ha ha hanafwili liwoma lyami bene.’

WENE WA MWENE LIYOKA KU MASHOLO

4 Hakufuma ku Kawoma wazikile ku Likolwa. Hakufuma ku Liko-  
lwa watuntukile kuya ku mabukubuku ku mushinzi wa Lwampa,  
hakutatika wazikile ku Lemvu mwana Lwampa, aha afumine ku  
Lemvu wazikile mu Lwampa ku Liyoni, nilyo lizina lya lukena  
lwendi, 5 kufuma kuyo watuntukile kuya ku Lusholo Iwa Kataba.  
Kuyo lizina lya lukena lwendi lya tumbiwile ngayi, 'Litoma'. Niho  
azingwilishileko matete nihano ashili kuyoya kuyo.

LIVUMO LYA KATETE MWENE LIWUMBO

37

1 Na bakonzo bendi ba Mwene Mboma na Kamwata-  
mwata, bana babo aba:

- (1) Mwene Mpelembe,
- (2) Mwene Kambangu,
- (3) Libondo,
- (4) Mwene Ngulube,
- (5) Mwanatete Luhamba.

Mwene Liwumbo hakulya wene wa litangile ngayi,

'Ami Shakalongo Mwenda na Njimba'

Wa litangile ha kulya lishetamasholo. Mwene Shakalongo wazikile  
mu Kataba. 2 Nimo mwamuwanine Bamashasha aba batinine nzita  
ya Bakawonde.

- (1) Shamamano, niye Shambanjo, oho shiloro ashwane lizina lya  
Mwene Kahare, wayekele Ncunguni mwipa wa Mwene Liyoka.
- (2) Mwene Nkungulu niye Mushakabantu,
- (3) Mwene Kumina.

Aba nibo bazikilenga na Mwene Shakalongo Liwumbo mu Ka-  
taba.

NZITA YA BAKUBU BAKA SHIKELETU

3 Nzita ya Bakubu ku Kataba yezile na kuli Mwene Liyoka. Oho  
Mwene Liyoka azikile lukena lwendi mu Shisholo sha Kataba  
watendele kambi kuzingwilisha lukena nimwalwo. 4 Pele mawoma  
wendi oho avuminenga mu lukena niho Banduwe bayuvwilenga  
mukumo wa mawoma. 5 Kwezile Mukambuyu lizina lyendi ngayi  
Shaminimba mukumona Mwene Liyoka, nohobene Mwene Liyoka  
wayandishilenga Banduwe shikuma kubatenda shibi ngo nehe  
bandungo bene. Pele oho abatendelenga shibi, niho Banduwe bayile  
kuli Shikeletu Mwene ya ba Makololo (Bakubu) Mwana Mwene  
Shibitwane mukuloba nzita. Pele niye Shikeletu watumine banzita  
ku Kataba kuli Mwene Liyoka mukulwisha; ngoboni ha kutatika  
oho Mwene Liyoka ushili mu Lusholo mwakuzika, na mivwi ya  
matuta a wulembe ngo nehe shiheka sha Bankoya ha kulwa nzita  
hantu na matuta a wulembe. 6 Pele Bakubu babengi na Banduwe  
bafwilenga shikuma ku wulembe niho nzita ya bokele ku Shisheke  
kuli Shikeletu.

KUKWATIWA KWA MWENE LIYOKA

38

1 Nohobene oho Mwene Liyoka atuntukile ku Lusholo Iwa  
Kataba na kwiza mukuzika lukena lwendi ngayi, 'Ikenele'. 2 Oho  
Shikeletu ayuvwileko kami ngayi,

'Mwene Liyoka wafumakale mu Lusholo ku Kataba',

watumine kami nzita ya wubili pele niho ya komene Mwene Liyoka bamukwatile na mpanzendi, na byuma bya wene. 3 Kami bapunwine Mwanashihemi wendi Bunganancako. Niye watumbiwile ngayi, Limowavwa. Niho batwarile Mwene Liyoka ku Wului. Pele oho bayilenga ku Wului mpanzendi Mwene Nankuwa wafwililile ha nzila mu liziba Iya Ngoma nimo bamufunda. 4 Pele oho akumine ku Wului Shikeletu wa mutwarile munciza ya Lyambayi mu Lukona kuli yayi yendi Katushi. Kuno kunyima ha wene hahingile mukonzo wendi Libondo. 5 Oho kami niye Mwene Liyoka akafumine mu Lukona watandile mukonzo wendi Libondo ha wene. Niho Mwene Liyoka afwila ku Kataba.

#### MUTWE WA SHAMBO SHA WUNA

6 Nohobene nehi tunalaboko mavumo ana (= 4) ku litapululo 35, ngayi, bakazi aba

- (1) Katete,
- (2) Shapita,
- (3) Munga,
- (4) Shampongo.

Maziko wabo aba:

Na (1) Mwene Liyoka, niye wamu livumo Iya mukulwane Iya Kataba.

Na (2) Mwene Liwumbo niye wamu livumo Iya Shapita, ou niye Shakalongo.

Na (3) Mwene Mboma niye wamu livumo Iya Munga.

Na (4) Mwene Kamwatamwata niye wamu livumo Iya Shampongo.

#### BANA BABO BAMYENE

- (1) Mwene Kambangu niye Mwana Mwene Libondo I.
- (2) Mwene Mpelembe niye Mwana Mwene Libondo II. Nyati.
- (3) Mwanatete na Ngulube, bana ba Katete.

7 Pele kunamana, aba Bankoya nibo batumbiwa ngayi Bashikalu. Ngoboni nibo Bankoya bamo na baka Mwene Mutondo, howa kutapuluka kami livumo limo Iya baka wukonzo Bakasheta.

#### BAKA SHIHOKA NALINANGA

**39** 1 Bamashasha Lukolwe, Wushanga. Benga kami Bankoya bamo shiwaheha howa kutapuluka nibo bazukulu kuli Shihoka, Mwene Shihoka niye mwana Mulawa niye mandi yendi. 2 Pele tati yendi Mukwetunga Mwandumunenu. Ndumba ya Likabe niye wabelekele Bamyene ba Likambi Mange, Shihoka, Mbuyu Muyeke, Shilumeshi, na Mwanambinyi; bokenu ku litapululo 10. Byambo bya wene wa Shihoka.

#### LWENDO LWENDI MU KAYANGA

3 Mwene Shihoka na mwipa wendi Kahare nibo bayile nendi ku Lunga mwana Kafuwe (Lwenge), bayile na bantu mu banzovu. Pele niho akawanine mbuwa ya Wushanga.

LUSHANGO LWA LWENDO LWA SHIHOKA NALINANGA

4 Niye wakatukile ku Nalinanga ku lilundu Iya Nakalomo, oku kuli Bambunda ba Mwene Kandala na ba Mwene Shiyengele hano. Niko kwekalilenga lukena Iwa Mwene Shihoka I oho akatukile kuya mu Kayanga mupengula ya banzovu, wakatukile na bantu bendi aba:

- ( 1) Kahare
- ( 2) Shihoka III.
- ( 3) Limbo,
- ( 4) Shikeku,
- ( 5) Loto,
- ( 6) Munga Wabanyama,
- ( 7) Kavwala Maboko,
- ( 8) Shikomo,
- ( 9) Shamawoma,
- (10) Mbuma.

5 Ku bakazi kami aba:

- ( 1) Namuyobo,
- ( 2) Namwinci,
- ( 3) Nzabulula,
- ( 4) Muzowe,
- ( 5) Kamona na
- ( 6) mpanzendi Mbuyu Muyeke.

6 Pele bombokele Lwena kuya ku Lwamutwa oku kuli Kango-mbe ka Maha wuluno. Kufumako bayile na kukulisha mukulo wa Zongwe kukuma ku ncango ya Nkulashi mwana Zongwe. Babokele kami ku Makunzu ku Lalafuta. Nohobene oho bafumine ha Maku-nzu bakulishile Lalafuta kukuma ku Makubikufuka mwana Lalafu-ta. 7 Pele niho bayile na Lushimba mwana Lufupa kukuma ku Makuli ku Lwenge oku kwafwila Mwene Kabulwebulwe wakukula. Pele nibo babokele na Lunga mwana Lwenge ou bakutoya bashilero bakuhembwiliza lulimi Iwa Mangeleshi ngayi 'Kafuwe'. Kuya ku ncelele. Ha kupokola bakumine ku Mbuwa yayinene, ya Wushanga

ku Lufupa. Nohobene oku niko kwashalile bana ba Mwene Shihoka I mukuzika ku Wushanga. 8 Niko bali nihano bene. Bashikeku, Limbo, na Loto. Nibo Bankoya bene shiwahewahe. Hano bakutelela ku Kashempa.

9 Ngoboni niye mwine Shihoka I wakulishile Lufupa kuya ku mutwe wendi ku ncelele wawanine Kapili ka Mushongolwa aka kali kunkumo ya Kashempa Mboma, pele wakumine mu Kayimbu niye wamonene mushele muyo, kufuma mu Kayimbu wakulishile kami Kabombo na kukuma ku Mbuwa ya Tumba, niko kwashalile mwipa wendi Kahare I. Niye Shihoka ha kuboka ku mponci, 10 na kwo-mboka Lunga mwana Kabombo, pele wakumine ku Manyinga kuzika lukena Iwendi Iwa kemberi lukutumbiwa ngayi, Lukolwe mu Lukwakwa.

WENE WA MWENE KAHARE KA MULEMA KU TUMBA

**40** 1 Niho Kahare oho a litapile na kanyantu kendi Shihoka I, niye wazikile ku Tumba niko alililile wene wa Mwene Kahare. 2 Pele niye washimbile lihano Iyendi wa Mukashungu niko abelekele-le mwanendi Kapesi ka Munungampanda. Pele Kapesi oho ekali-lenga wanuke wamonenenga ngonda kuyilu. Niho niye alilililenga kuli tati yendi ngayi,

'Tate mpanikenu mpande yiyo yinatubu kuyilu'

3 Nohobene Mwene Kahare wakungulwile bantu nimwabo wabato-ngwezele ngayi temenu zimpangwa mununge Kapesi mupatule yiyo mpande avwale Mwana Mwene, niho bantu batatikile kutema zimpangwa na kununga Kapesi ngoboni oho Kapesi ka talihile shikuma pele kawile na bantu nimwabo baya bakandamineko bashi-

wukile bafwile, kami babokeleleho kununganunga Kapeshi kamina kashiwukile niho kami bantu nimwabo baya bakandamineko bafwile. 4 Niho bantu obo bashalileho hibakwamba ngayi,

'Haa enu balume tukumana shashiwahe lero twambenu kuli Mwene ngayi, "Tukumana monenu nka twamanakale bene nishoni tweekalilenga nehe ndi!"'

5 Pele niho bantu nimwabo bambile kuli Mwene ngayi,

'Mwene bantu bamanakale, yiyo mpande ya liyilu, shuma sha kumona babengi kaliha mpande yiya byo, ngonda uya Mwene!'

Pele Mwene walehelesho sha kutenda Kapeshi. Bantu babengi bafwile shikuma ku Kapeshi. Pele Mwene Kahare wafwila ku Tumba.

#### WENE WA MWENE KAPESHI

**41** 1 Oho Kapeshi akulile niho engile Mwene Kapeshi ku Tumba, niye wengile Mukashungu: ndaba baka mandi yendi Bakashungu. Lizina lya mandi yendi Lihano Namuyobo mpanza Mbuma. 2 Pele Mwene Kapeshi wa belekele mwanendi Kahare II wa mukazi, pele kami Mwene Kahare wa mukazi wa belekele Kahare wa mulume, muzukulya Kapeshi. 3 Oho Mwene Kahare II wa mukazi engile Mwene wa zingoma pele bantu bambile ngayi,

'Mwene kati shumangani sha kwinga ndi obe unayi ku mabokwayi pele zingoma hizikumwena? Eshe shinabipi shi-

kuma. Kati haya yakenuho mwanendi Kahare wa mulume, wa Luhuki Lumweya.'

4 Niho Mwene Kahare III mwine wengile wa Luhuki Lumweya, kami niye wengile Kakalavwe ou wafwila mu Milembo mwana Kabombo, niye ou wahemene Shikanda, pele kami Shikanda ha kuhe- ma bana bendi babili. 5 Mazina wabo awa wakutatika Kalumpiteka niye wengile wa mulume, Mutolwa niye wengile wa mukazi kami Mutolwa wengile mwanendi wawubili. Pele haya Mutolwa ha kubeleka bana bendi mutanu, wakutatika Kabambi Shambanjo, niye Shamamano, wawubili niye Mulonga Livumina, wawuhatu niye Mishengo, wawuna niye mpanzabo Namuyobo, na mukala wabo wa mutanu niye Mpelembe.

#### WENE WA SHIKANDA MU KAYIMBU

6 Mwene Shikanda wengile Mwana Mwene Kahare III wa Luhuki Lumweya ou wafwile ku Milembo mwana Kabombo. Oho afwile, Mwene Kahare Shikanda wahingile ha wene, ha shikati shiyo oho Bamashasha bashili mu litunga lyabo lya Kayimbu. Nilyo tukutumba wuluno ngayi 'Kashempa District', na Kayimbu kumwaka bashikare batoyelengamo ngayi 'mu Kayimbu'. 7 Nohobene mu litunga elye nimo bekalilenga na Mwene Kahare wakukula. Oho a litapile na Mwene Shihoka ku Manyinga. Pele Mwene Shikanda wafwila mu litunga lyendi liyo bene, kami ngo nehe tati yendi. Ha shikati shendi sha kulela litunga lyendi, Mwene niho Bakawonde bezile baka Katotola, Mwene Shikanda wafwile nabo kutwara kukufwa kwendi. 8 Kami Liyowo lya Mashasha lyafuma ha kunwa malovu a muzinge, hamina kami ngayi ntongo, na mushanga malovu a shingombe, muzinge boni hinge ngayi ntongo niwo malovu a maha (mayila) a makata niwo malovu banwanga Bankoya mwaka

ha maha a makata. 9 Pele nibo ngayi mulume ukufwanina kunwa malovu a mashashu ngayi mwanga a shashenge ha mutima. Kufuma oho lizina lya Bankoya hili kubafuma pele hibakufutuka ngayi Bamashasha. 10 Pele hibakwambishanga mazu abili, awa ngayi 'ra' na 'ja' olyo boni lya kwambisha lizu lya 'ja' lya fumine ku Bakawonde na 'ra' pele owo mazu bawaninewo ku Bakawonde hoho bekalilenga nabo. Mwene Shikanda wafwa ku wulweli wa kalili.

MWENE KABIMBA

**42** 1 Ha shikati sha kulela litunga Mwene Kabimba, ha litanda lya wene wa kanyantu kendi Mwene Kahare oho afwile mufwala wendi Shikanda bantu nimwabo batinine kuzika mu litunga lya Mashasha (Kashempa), ndaba Shikanda wengile wa kukanca shikuma katiminengaha nzita ya Bakawonde, ngoboni Kabimba wafumine, pele bakatukile na kuya ku mabukubuku. 2 Ngoboni oho bombokele mushinzi wa Zongwe, bakumine kwakwipi na Lalafuta niho bayu-vwile mawoma wushiku; bakulwane bambile ngayi kampe bayu-vwile mawoma a Mwene Mutondo I Shinkisha, mu Kalimbata. 3 Niho bashintulukile na kuya ku mushamuko, pele babokele ku mushinzi wa Lufupa, oho Mwene Kabimba na bantu bendi bamonene mushobo wa bantu bakutumbiwa ngayi Bayeke hi balipununa hinge ngayi bali na kulipununa umo na wamina mulwabo. Niho Mwene Kabimba na bantu bendi batinine na kushila wushiku. 4 Bezile ku ncango ya Lunga mwana Lwenge (Kafuwe), pele Bayeke babako-nkele, oho babawanine bapunwine Mwene Kabimba mukati ka Lunga na Lwenge pele bamuyubile mwayi! Bayeke babokele ku litunga lyabo na mwayi (shitembe) wa shikonde sha Mwene Kabimba.

MWANA MWENE KALUMPITEKA NA MUTOLWA

**43** 1 Ha kufwa kwa Mwene Kabimba Bamashasha balipan-zanishile shikuma. Niho ba Kalumpiteka na mpanzendi Mutolwa na bana babo bezile ku Lubanda ku litunga lya Shamakanda niko bazikile myaka yayishe tuhu. 2 Kuyo bakonkeleko Mwene Kayingu, niye wengile kawushinda wa Bankoya. Bazikile munzi wabo Kalumpiteka na mpanzendi Mutolwa na bepa bendi ba Shamamano, Mulonga niye Livumina, Mpelembe Mwinuna na Mishengo niye Shalunganda. 3 Nohobene ha shikati shamina Balubanda (Baila) bapunwine Kalumpiteka, oho bamuwanine bamuzihile na milinga. 4 Bambile ngayi,

'Yani unakupana ngovu za kuhwaya mu liziba lya kubula kunyepa, kubamwine litunga yani?'

Niye wakumbwile ngayi,

'Enu kati kulimuka mufwako ngayi ami nili Mwana Mwene ndi?'

Pele niho bamuyahile mulinga.

5 Kalumpiteka wafwila ku Lubanda (Namwala). Niko kwashala shizino shendi. Niho Shamamano na bakonzo bendi bezekele kulwisha Balubanda na bipando bya mikunzi na matuta, a wulembe. Niho Balubanda batinine matuta a wulembe, pele batuntukile bayile ku Ncoko ku Kataba ku lukena lwa Mwene Shakalongo.

SHAMAMANO NA BAKONZO BENDI KU KATABA

6 Oho Shamamano akumine ku Ncoko wa zikile munzi niho a bokele mu Nkanda mu litunga lya Mwene Kayingu na kupununa bantzovu. Niho Kayingu a muyuwile watumine bantu mukumukwata, pele Shamamano wayumbile ndungo na shipando na kuzukwelaho ntutu, kami niho babokele ku Ncoko watumine mukonzo wendi Shalunganda ku Wului kutwara liyewe lya nzovu kuli Liwanika, aha bayuwileko ngayi, Liwanika uli na kuya ku Lubanda mukulwisha Balubanda, pele Liwanika kami wayuwile ngayi Shamamano unalu na Balubanda wambile kuli Shalunganda Mishengo ngayi,

‘Boka ukashimikileko Shamamano ngayi akapitenga tukaliwanine ku Ncoko. 7 Na nami kami nili hakuya ku Lubanda mukulwa nabo.’

Oho bakumine ku Lubanda, Liwanika na nzita yendi bapunwine Balubanda babengi shikuma. 8 Niho Liwanika ha kumona mituntu ya bantu bakufwa wambile kuli Shamamano ngayi:

‘Ndi uli wa mukali tiba mituntu ya bantu tumone ndi uli wamukali, ndi uli mulume washikuma.’

9 Niho Shamamano akatukile, watibile mituntu ya bantu na ku baketola mitwe. Pele Liwanika oho amonene noho pele wamwipwile ngayi,

‘Katibo obe muntu wafuma kuti wa kanca nehe?’

Shamamano wakumbwile ngayi,

‘Ami nafuma ku liziko lya Mwene Kahare.’

Pele kami Liwanika wamwipwile ngayi,

‘Mwene Kahare ukumutoya nahiti?’

Shamamano wakumbwile kami ngayi,

‘Bankaka!’

10 Pele Liwanika wamutongwezele ngayi haya unkonke ku Wului. Nohobene Shamamano oho akumine wayile kuli Liwanika ku Lyalui. 11 Pele Liwanika wakamufwikile muyemba wa ndumba wambile kukwendi ngayi

‘Yanga ukashwane Mwene Kahare.’

WENE WA SHAMAMANO SHAMBANJO KU YANGE

12 Ha kutatika kwinga Mwene Kahare IV, ku Yange. Oho akumine Shamamano kufuma ku Wului, wa shimikile mazu a Liwanika kuli Mwene Shakalongo, pele Shakalongo wa kungulwile bantu Bama-shasha nimwabo mukushwanisha Mwene Kahare IV ha wene. 13 Oho ekalile ku Kamano mukonzo wendi Livumina wekalile ku Litoya lya Mbuma. Liwanika niho atumineko Bankamba mu mwaka wa 1904. Niwo mwaka bezile Bankamba mukubelamina nzita ya Balubanda. 14 Mazina a Bankamba awa:

- (1) Mutoka, niye Mufwaya,
- (2) Kabilamwandi,
- (3) Walitekano niye Libinga, ou tuli nendi lero.
- (4) Nkumbula niye Shimulyankumba,
- (5) Kakumba niye mwana Matinanga, niye boni wengile Kankoya, wayile ku wushamanga kuli Liwanika.
- (6) Mukobela niye Kabangu.

15 Aba nimwabo bazikile munzi wabo umo ku Litoya Iya Mbuma. Nimwabo bambilenga ngayi tunezi ku litunga Iya Mwene Kahare, mukulama wene wendi ku Balubanda. 16. Bankamba bezile oho Bamakuwa bakumakale mu litunga lino Iya Nkoya. Oho shiloro batatike mutelo; ha shikati sha Mwene Shipopa. Oho Mwene Kahare shiloro akume muno mu litunga lino Iya Nkoya, Mwene Kahare wezile hali Liwanika mwaka wa 1849. Bino byambo bya tontwelele ba Mwene Mishengo na liboko Iya Matiya Kapuka.

#### LUSHANGO LWA SHIWOWA MWENE MUTONDO MUNANGISHA

**44** 1 Mazina wendi a wanuke niye Shibuyi Likambi, wahemuwila mu Mangongi mu lukena Iwa Kayambila hamo na baminendi aba Mwana Mwene Kapoba, mufwala wendi, Mukamba, Shingole, muzuku Iyendi. 2 Tati yendi Mukwetunga Lwengu Iwa Matungu na ba mandi yendi ba Mwene Komoka Shihoka. Munangisha oho akulile watumine bantu mu Kawonde mu munzi muli Kalembele-mbe, mukukwata mukazi ou ahatile ngayi enge Lihano Iyendi. Pele oho bantu bakamukwatile na kumukulika mushala (Mushinzenga). Nibo bamuletele ku Miluzi mwana Lalafuta, niko kwekalile lukena Iwa mandi yendi Mwene Komoka: oho akumine mukazendi kuyo, niye wamutumbile ngayi 'Lihano Liziho' kutontolola ngayi

'Ndaba banakukuliki Bankoya ha Mubanda.'

3 Niye wengile Lihano Iyendi wa mukulwane. Niko abelekelele bana bendi aba

- (1) Makomani Watunga,
- (2) Shaloba Kanyinca,
- (3) Yuvwila Kandumba, kami Mwana Kancende niye wengile Lihano Iya yayi yendi Shikongi.

Niho Mwene Shikongi a muhinyikilile mukonzo wendi, Munangisha ndaba wapitile ku litala Iya yayi yendi. Pele Mwene Shikongi wambile kuli mukonzo wendi ngayi,

'Unandoyo! Mpane ndungo ushimbilile tuhu mukazi enge mukazobe.'

4 Nohobene Mwana Kancende wekalile na bana babili ba balume, wa kutatika Mampilu niye Wahila, ou abelekeleleko Mwene Shikongi. 5 Pele Munangisha wayakileko Kazikwa Shayama niye Mushonto. Aba a babelekeleleko oho shiloro aye ku Wului ha nzita ya Bakuba ya mwaka wa 1860.

#### MUNANGISHA UKUYA KU WULUI

**45** 1 Oho Bakubu bakumine mu Kalimbata mazolo, pele bakwangile kuwana Mwene Mutondo Kashina. 2 Ndaba watutikilemo na malele ngo nehe shiheka sha Bamyene ba Bankoya sha kuzimina. Banzita kibamuwaninemoha. Hinge mwipa wendi Munangisha kami kibamuwaninemoha ndaba niye wayile na kuyomba. 3 Oho ayuwile miyoyo na mbingo ku lukena, pele niye wawanine Bakubu



banakwata Lihano lyendi Liziho na mukonzo wendi wa mulume Mushunga na mwanendi wa mukazi Watunga, pele bakwatile kami Bana ba Mwene Lishenga ba Nahonge, na Kandiye, aba nibo bakwatiwile ku maboko a Bakubu. 4 Ndaba Mwene Mbololo walayile ngayi hinga mukabaziha ndaba nibo banengi bamukeza wa wene, ngoboni mukabalete babomi kuno. Nohobene Munangisha oho afumine mu lishaka, wa kumine na bilwisho byendi. 5 Bakubu bambile kukwendi ngayi,

'Hinga utuziha hinga utupuha milinga na matuta a wulembe ndaba tufwako kuziha muntu muno mu lukena.'

6 Pele niye wakumbwile ngayi,

'Na nami kami kwiza na kumilwisha nifwako, ngoboni ndaba munakwata bana bami, tokonoko tuyenunga nimwetu hamo na bana bami na nami kushala nifwako ku bana bami.'

7 Niho bayile nendi na zingoma na mawoma ku Wului. Oho bakakumineko, Mwene Mbololo wa batwarile munciza mu Kalabo: Niho Munangisha na bana ba Bamyene bakazikile lukena munciza mu Lukona mu Kalabo bene. Anukenu ngayi Mwene Mbololo wa kulupilile Mushinzi wa Lyambayi ngayi kutweshwa kushila bafwako.

#### KUBOKA KWA MUNANGISHA MU NKOYA

**46** 1 Nohobene oho afwile Mbololo hamo na ba Makololo bendi, pele Mwene Fumika Shipopa watambwile litunga lya Wului. Ndaba niye wengile wuhoni na kanyantu kendi Shiyenge oho bekalile ku Lukwakwa. 2 Ngo nehe tunamba ku litapululo 38. Oho

Mwene Shipopa walyakale myaka yibili ha wene, pele wehanine Munangisha wambile kukwendi ngayi,

'Ami nayuvu ngayi kanyantu kobe mu Nkoya ngayi wafwakale, nohobene haya boka na bana bobbe mu Nkoya mukebike mundilo.'

3 Pele niho babokele na mukonzo wendi Mushunga, ngoboni mwanendi wa mukazi Makomani bamukakatilile, ndaba wengile wamuwaha shikuma. 4 Nibo bambile ngayi,

'Ndi ukushinga mwanobe yanga ukalete ndungo wa kumufweka, wakufweka ngo owe mwanga ahinge mumwendi!'

Pele Munangisha oho abulile kuwana ndungo wa mukazi wamuwaha wayile ku Kabuzu kuli Mwene Kasheba Momba, niko akawanine ndungo wa mukazi wamuwaha. 5 Niye atwarile kuli Mwene Shipopa, mukuletesha mwanendi Watunga Makomani. Pele oho bakumine Makomani wayekiwile kuli Nkulashi.

#### MWENE MUTONDO KASHUNKANI

**47** 1 Pele Munangisha oho akumine muno mu Nkoya, wawanine ba kanyantu kendi ba Mwene Kancukwe na mukonzo wendi Mwene Kabumbo banafumu mu Kalimbata banayi ku Namamono ku mutwe wa Lalafuta. 2 Niko akabawanine Munangisha, pele niye wabatuntwile kuboka ku Lizuna ku Ncango ya Lwampa. Oho apitilenga niye wapitile ku shinzimbi sha kanyantu kendi ku Shimano mwana Nyango owo bafundile bamashenze. 3 Pele oho atilaminine ku bihanda bya kushizino wamonene Munana

wawene ou wekalile ku shinzimbi sha kanyantu kendi, pele niye wambile ngayi,

‘Fumishenu Munana tuyenunga ku Lizuna, zingwilishenuko lwanda ku shinzimbi,’

pele nibo batendele noho.

#### BANKOYA HA KUYATA MWENE WA MUPYA

4 Nohobene Bankoya bayatile Munangisha ngayi enge Mwene Mutondo, aba:

- (1) Mwene Lishenga Shonena Luhamba
- (2) Mwene Kancukwe Mukamba,
- (3) Mwene Shikongi  
na Bankoya nimwabo, pele bayatile ngayi,

‘Munangisha niye Mwene Mutondo’

5 Niye mwine Munangisha wakanine ngayi,

‘Ehe ami nakana yakenuho mwipa wami Kashunkani. Ndaba ami nili shibinda sha banyama kushinga wene nifwako, nikushinga tuhu kulibuya.’

Niye wahanganikile ngayi wene wawushe wubinda wawunene! Oho amonene mwipa wendi ha wene niye wayenene, niho walyongezele kukola na kwihana bambuki ngayi,

‘Mbukenu lizina lya bankaka lya Mwene Mutondo Shinkisha nilyo likunkolesha meho wami.’

6 Pele yihanenu bantu bampehelele mu shihanda, niho niye afutukile na kwamba ku bantu ngayi,

‘Ami bene Mwene Mutondo Shinkisha. 7 Obe uli tuhu Mwene Shiyenge nkaka yobe hipele, hinga utina boha mwipa wami ami kutenda shuma nifwako.’

#### WENE WA MWENE MUTONDO MU LUKENA LWA LIZUNA

**48** 1 Mwene Mutondo Munangisha watendele lukena lwa lunene shikuma ku Mayukwayukwa. Lwengile lukena lwa lunene shikuma balutumbile ngayi ‘Lizuna’. 2 Pele ha kutina banzita bazikile zinkena zihatu nimwazo hamo, kwezanga mutena munzi wa kanyantu kendi Kancukwe, kwayanga mutena kami munzi wa Mwene Shiyenge kumbalila okwe munzi wa mwipa wendi Shimunika pele lukena mukati hinge ngayi lukena hakati, ndaba niye Mwene wayakile mulawo ngayi twikalenu hamo kutina batwinginina bantu. Mwene Mutondo Munangisha walelele litunga kufuma ku 1867 kuleta ku mwaka wa 1898.

3 Niye wafwila ku Lukunzi. Pele bana bendi ba Shaloba, Kanyinca, lizina lyendi lya kuhemuwa Mate Lushiku, na Kapoba, Kapitango, Timuna, Lipepo, Nkulamikabo, Lushiku Kalapukila, Masheka, na Watunga niye wengile mpanzabo. 4 Kami ha shikati sha kukoma kwa Munangisha niho hezila ni Bankamba ba Balui. Bankamba mutanu pele mazina wabo awa:

- (1) Mwendaweli
- (2) Shakame,
- (3) Kashiyafu,
- (4) Shikowe,
- (5) Shikota Mutumwa,

nibo Bankamba batumiwanga muno mu Nkoya kuli Mwene Mutondo kufuma kuli Mwene Shipopa ku Wului kwiza na kushinga mulombela wa wushi na bitembe. 5 Pele oho bawaninenga bitembe na wushi, hi bakubibwasha ku Wului, pele Mwene Mutondo ha kukungulula bantu bakubashimbishako miziho ya wushi na miba-mba ya bitembe, pele hibakubashindikiza kubatwara ku Wului.

6 Kami ha kulela kwa Mwene Mutondo Munangisha niye wa pindwile shiheka sha Mukanda mu Lizuna. Pele owo Mukanda atendele Mwene Mutondo mu lukena lwa Lizuna niwo wengile Mukanda wa kukotoka, wakukumininaka muno mu Nkoya. 7 Munangisha kami washingile kutenda Mukanda ku lukena lwa Mabala kwakwipi na Mangango.

#### WENE WA MWENE MUTONDO MUSHUNGA

**49** 1 Aha niye ayile mu Wului oho ushili kanuke, pele niye wakalilongeshelemo biheka bya Bakubu bya kuhaka kulya, bya matuka na kuhandulanga bantu ngayi

‘Muli bandungo’

2 Mutima wendi wengile wa nguma wakubula kukomoka bantu hinga bawushinda wendi bene. Pele oho afwile yayi yendi Mwene Mutondo Munangisha niho mukonzo wendi Mushunga ahingile ha shanda ngoboni niye kehalilehoha, ndaba bantu bamukendele ngayi

‘Wa kuhaka kulya shikuma na kubula kulilemenena’

3 Nohobene oho balyambashanine noho bambile ngayi

‘Ou Mwene afume tuyakeho washenge’

hinge noho batinine ku mutongweza ngayi,

‘Etu tuli na kukufumisha ha wene!’

Pele mwipa wendi Kashunkani niye wayile ku Wului na kufumweta ngayi

‘Uno Mwene bantu kumushinga bafwako’

4 Wamufwetele kuli Liwanika, niho Liwanika atumine Babilolo babili mazina wabo ba Kasheyafu na Kavuyi. Pele nibo niho bakwatile Mwana Mwene Wahila Mampilu ngayi niye Mwene Mutondo. Pele niye Mushunga, washalile na lizina lya Mwene Mushunga. 5 Hinge noho niye kashingileha kulwisha mwanendi wambile ngayi,

‘Shashiwahe nanami bene na kulakale.’

Mwene Mushunga wafwila ku ncango ya Nyango.

WENE WA MWENE MUTONDO WAHILA MU LUKENA  
LWA NYANGO

**50** <sup>1</sup> Mwene Mutondo Wahila niye wengile Mwene wa kutatika kuya ha wene ku Bana ba Bamyene nimwabo. <sup>2</sup> Oho Mwene Mutondo Wahila wa shwanakale ha wene niho akatukile kuya kuli Liwanika, oho Mwene Liwanika amonene Mwene Mutondo Wahila, pele niye washingile kuboksha zingoma za wene wa Mwene Mutondo ezi ashimbile Mbololo ha nzita ya Bakubu mu Kalimbata, hamo na mawoma abili. <sup>3</sup> Nohobene Liwanika wayatile ngayi,

‘Zingoma za Mwene Mutondo na mawoma abili biboke,  
abokenga nabyo mu Nkoya’

Ngoboni shilolo umo lizina lyendi Kasheyafu, niho ambile ku bantu nimwabo ngayi,

‘Lehenu taha niyeko nikamumone eshe ali.’

Oho ayileko wakamumonene, pele wambile ngayi,

‘Ami nakamono meho wendi owo Mwene akwimana mu mutwe, ndi mukumupana mawoma pele ukapununa bantu mu Nkoya.’

<sup>4</sup> Niho mawoma a Mwene Mutondo ashalile mu Lyalui. Ngoboni wezileko tuhu na zingoma na bilimba, kufuma ha mwaka wa 1898: ashwananga wazikile lukena lwa Milombe munciza ya Lwena muno ya mabukubuku ha Kazembe omwo munaziki Mwana Mwene Mwangala nahano lili; pele nimo atumpwilile mayowo a mengi. <sup>5</sup> Ngambela Katuta niye ukutumbiwa Mwanashihemi, hamo na Babilolo bendi aba akwatile mayowo Mwene Mutondo Wahila, kufuma ha

shikati shiyo atumpukilile nisho shikati sha tumpukile zingoma mu lukena lwa Milombe, eze zishili kuvuma nihano. <sup>6</sup> Pele kumwaka wa 1900 niho Mwene Mutondo atuntwile lukena lwa Milombe kulufumisha munciza ya Lwena kululeta munciza ya Nyango muyo mwayanga mutena, hancango ha na shangili Nyango bene, pele lwa tumbiwile ngayi lukena lwa Nyango bene. <sup>7</sup> Nimo bamuwanine ni Bamakuwa bakutatika, niye Mubushishi niye kami District Commissioner, lizina lyendi bamutoyeshelenga bantu ngayi Chikimwenci (ngoboni niyo likutoyiwa ngayi, ‘Sixworthy’), <sup>8</sup> Niye Mubushishi wezile ha kutatika, kwiza na kuhokela litunga na kutatika na kutikita minzi nimwayo muno mu Nkoya wezilila ku Kawonde.

MILIMO YA MWENE MUTONDO WAHILA

<sup>9</sup> Mwene Mutondo Wahila milimo yendi atendelenga oho niye uli ha wene wengile shibinda sha banzovu, oho ayilenga mu Kayange wakekalilengamo ngonda ya nzimba, hinga zingonda zibili. <sup>10</sup> Ngo nehe shiheka sha Bankoya sha kuzihanga banzovu, oho Bamakuwa shiloro bakume muno mu Nkoya. Mu Kayanga hamina wayile na zingoma zendi. Wahila kashingilengaha kwikala ha wene ninka yendi, ngoboni wakonkele biheka bya Kayambila na Mwene Mutondo Shinkisha, niye wapanine Babilolo babengi mayowo abo:

- ( 1) Katuta niye Mwanashihemi,
- ( 2) Mundendemi niye Nanyundo,
- ( 3) Shilanda, kanyantu ka Mwene,
- ( 4) Lwando niye Shikota,
- ( 5) Mwitila Kamamba,
- ( 6) Nalishuwa,
- ( 7) Liholola niye Mubonda,
- ( 8) Muyani Lintwike niye Lyomba,
- ( 9) Lyomboko niye Mushakabantu,
- (10) Mafuka niye Namamba.

#### BASHAMANGA BA MWENE

Bashamanga ba Mwene aba:

- ( 1) Mukulwane wabo Shipawa,
- ( 2) Kankemba,
- ( 3) Mwala Shikuma niye nkaka Mwene,
- ( 4) Mulamata,
- ( 5) Kawaba,
- ( 6) Shamanga wa Shipona niye Mulwishi.

11 Na Bashamanga babengibengi, aba nibo bekalilenga mu luke-na lwa Milombe. Pele Babilolo aba nimwabo bambilenga ngayi

‘Oho twekalile mu nkuta hituyata byambo twamonene Lingeleshi (niye Mukuwa wa mushobo wa Babilitishi), ha pita munzila.’

Pele Babilolo bayileko na kumutambula, oho bamwipwile niye wakumbwile ngayi,

‘Ami Munali.’

#### LWENDO LWA MWENE MUTONDO WAHILA KU WUSHOLI

12 Oho akatukile Mwene Mutondo Wahila ha kuya ku Wusholi, wayile na zingoma zendi na zingongi, na ngomantambwe, wayile kami na Babilolo babengi. 13 Na Kayoni ka Mwene, Kapandula kami, wayile nabo. Nimo akafumine na lizina lyendi ngayi,

‘Ami Katengutengu, Kayoni ka Mwene.’

Oho niye abokele kufuma mu Wusholi wayile kami ku Litoya oku bakutoyanga Bambunda ngayi ku Mito, Mito kutontolola mu lulimi lwa Shinkoya ngayi Matoya hinge ngayi Litoya, ku Lwale. 14 Niko akaliwanine na Mwene Liwanika ku Litoya lya Lwena oku kwazika Mwana Mwene Mayankwa nihano niko ali hinge ndi ngayi nihano niko ashili. Lwale nilwo lushitilo bashitilile batuyamana. 15 Kwa-kungulukilile bantu babengi shikuma. Liwanika wezile na bantu bendi na zingoma zendi. Mwene Mutondo kami wezile na bantu bendi babengi shikuma hamo na zingoma, na Katengutengu Kayoni ka Mwene aka mukumona mu shifwekesha. Bakonkele batuyamana bahonge, na babitutunga banzobe. Oho abokele Liwanika ku Wului, pele Mwana Mwene Mayankwa wafumine ku Lukwakwa ku Lukolwe, niho atulilile mu zintanda za Liwanika. Aha hali munzi wendi na nkuta yendi yikutumbiwa ngayi ‘Mwito nkuta’. Wuluno ili ku Lubuzi.

#### KWIZA KWA MUTELO MUNO MU NKOYA

**51** 1 Ku mwaka wa 1900. Oho Mwene Mutondo Wahila wekalakale mwaka hinge myaka mutanu (= 5) mu lukena lwa Nyango:

Nohobene Mubushishi wakutatika kwiza wamuwanine ha mwaka wa 1905. Pele oho Mwene amonene Mukuwa unakumu mu lukena, lwendi niye Mwene Mutondo wezile na zingoma zendi na shipando shendi sha mukunzi, na bantu babengi bengi balume na bakazi. 2 Bezile mukumu shambilila Mubushishi, oho niye Mubushishi amonene Mwene Mutondo ha kwiza na zingoma na bilimba hamo na shipando shendi sha mukunzi, pele Mubushishi wawahililile shikuma. 3 Pele wanyepele kuli Mwene ngayi

‘Mwene puha eshe shipando shobe tumone?’

Niho Mwene apuhile muvwi na kuyaha mu shitondo ku meho a Mubushishi, lizina lyendi uya Mubushishi bantu bendi endelenga nabo bengile Batonga na Baila, batongwezele Mwene Mutondo na Bankoya nimwabo ngayi,

‘Lizina lyendi niye Chikimwenci.’

Pele Mubushishi wapitilenga na kutikita minzi muno mu Nkoya nimwamo. 4 Wafuminine ku litunga lya Bakawonde. Pele oho anyepele kuli Mwene Mutondo ngayi,

‘Yitabila ngayi bantu bobbe, Bankoya nimwabo batelenga mutelo mu litunga lino.’

5 Ngoboni niye Mwene Mutondo Wahila na Bankoya bakanine kutikita bantu ku mutelo, niho Mubushishi wabokele katikitileha bantu. Niye wabokele ku Kalomo, ngoboni niye Mubushishi wezilile ku Wuwonde.

6 Nohobene Kafulumende ya shingile ngayi, Bankoya baye ku Nkambe ya Nangoma, ngoboni oho bakumineko hi ku litunga lya shenge niho niye Mwene Mutondo Wahila akanine ku Nangoma, ngoboni niye Mwene Kahare Shamamano wa ketabilile kutelela ku

Nangoma. 7 Ngoboni Mwene Kahare Shamamano oho bamumangile Bamakuwa kuyo ku Nangoma, pele wabokele kami kukonka Mwene Mutondo Wahila kuno ku Nkoya.

### NKAMBE YA MANKOYA (KAWOMA) HA KWIZA KWAYO MUNO MU NKOYA

**52** 1 Hakutatika Nkambe ya Mankoya (Kawoma) eye mwaka yekalilenga ku Nakayembe kuli Mwene Mwendambelele. 2 Pele Kafulumende ya shingile Bankoya ngayi baye mukutelela ku Nakayembe. Ngoboni niye Mwene Mutondo Wahila wakanine ngayi,

‘Ehe nakana kutelele kuyo kunkumo ya litunga.’

Kumwaka wa 1905, Kalela Mr. Dillon Hazel, lizina lyendi lya ku bantu ngayi niye Mwene Shikoko, bamina ngayi niye Mashikoko, wafumine ku Mungu, pele oho akumine ku lukena lwa Nyango kuli Mwene Mutondo Wahila, wanyepele muntu wa kumutwaninina kumbili ha kuya na kubala Nkambe. Niho Mwene Mutondo Wahila akatwile mukonzo wendi Kanyinca Shaloba, ngayi obe uya nendi umutwaminine mukuzika Nkambe, ya Likolwa. 4 Niho Bankoya batelele mutelo wa kutatika na wawubili. Mutelo wa kutatika ngayi ‘zinguluka kukena’, pele mutelo wawubili ngayi ‘Litendandanzi’ Mr. Helm Mwene Mangalashi niye wengile Kalela wawubili, kami niye watuntwile Nkambe ya Nakayembe, kuyifungila na Mankoya (Kawoma). 5 Pele niho engizile bamashinja bakutatika ba Bankoya, niye bene Mwene Mangalashi (Mr. Helm). Wakutatika bene Mwana Mwene David Kanyinca Shaloba.

6 Wawubili niye Fwanina Shamakungulu, wawuhatu Mwangala, mwana Likambakanye, bamina bafumine ku Lwandui niyo Nkambe

REV. J.M. SHIMUNIKA

ya mwaka yekalilenga ku Wului. 7 Pele oho mutelo wakumine ku litunga lya Mankoya, niwo watandile bantu babengi kuya mu Makuwa mukushinga mali a mutelo; ndaba batelelenga nehe mulume wakuyeka bakazi babili pele ukutela pondo, pele uya wakushimba tuhu mukazi umo likumi limo pele kami mukabakazi bahatu pondo na likumi. 8 Pele Mutelo niho walulile shikuma ku bantu, bantu babengi bengi niho bafwilililenga mu Tolongo, nohobene Bankoya niho bembililenga ngayi,

'Twafwakale,  
mutelo uno tawe,  
hi woo hi woo yaya  
twafwakale'

Pele bantu babengi oho bayilenga mu Makuwa kuboka bafwako baya bayililila bene nihano, bamina kukafwilamo mwomwo bene bamina babomi nihano mubali bashili kuyoya aba batininenga mutelo muno mu Nkoya.

KWIZA KWA BINTOLO MUNO MU NKOYA KU MWAKA WA 1912 Mr. D.M. BROUGH, 'MILOLI'

9 Mr. D.M. Brough, niye Mukuwa wakutatika kuzika shintolo muno mu Nkoya mwaka wa 1912. Niye wazikile shintolo kwakwipi na munzi wa Mwene Kapupa, wuluno niko kuli munzi wa Naliele Nkuta eye yikutumbiwa ngayi Mankoya Native Authority, pele niho ngayi Mr. Brough wengile muhoni wa Mwene Mutondo wa munene, pele Mwene Mutondo Wahila wezilenga mukulanda mu shintolo shendi ha mwaka ha mwaka. 10 Nohobene Mwene Mutondo Wahila wafwile mu mwaka wa 1914. Bamakuwa ba Mr. Helm D.C. na Mr. David Miller Brough bamulilile shikuma muhoni

LIKOTA LYA BANKOYA

wabo wamunene washikumashikuma bene ku bantu nimwabo tuhu. Bankoya boni bamulilile mwaka wanzimba, Mwene Mutondo Shilya Milambu. Ha kumutangashana ngayi,

'Obe Mwene Shikongi sha Mulawa wa Konga Wuvwa na Ndawo wa Konga Mashaka, Mampila a Nanzala.'

Hakufwa kwendi Bankoya bashehele mbewu, niko kulila Mwene yabo. Kubula mbewu pele ukufwila mu lishaka ku baliyomo.

MWENE MUTONDO SHAYAMA

**53** 1 Oho afwile Mwene Mutondo Wahila, niho Kalela Mr. Helm watumine mukulwane wa bamashinja Munukayumbwa Mufaya. Niye wambile ngayi,

'Obe Mufaya Munukayumbwa yanga mukulile Mwene Mutondo owo wafwakale!'

Kalela ha kwamba ngayi wakamana kulila pele ukashwanishe Mwene wa mupya,

'Ami Nahata kale Kanyinca, niye Mwene Mutondo.'

Pele Mufaya Munukayumbwa ou wengile mukulwane ku bamashinja na shipando shendi sha shifefe, oho amanishile kulila ha kukotoka kwendi wehanine Mwana Mwene Kanyinca. 2 Oho Kanyinca ahenelele kwakwipi nendi, pele watongwezele Mwene Lishenga na Mwene Kancukwe batati zabo hamo na Bakambuyu nimwabo aba bekalile ha malila a Mwene Mutondo Wahila ngayi,

'Ami nikukumisha mazu a Kalela Mwene Mangalashi,'

pele oho amanishile kwamba noho washobolwele muyemba wa kutuba na kufwika Kanyinca, wambile ngayi,

'Ou niye anakatoyo Kalela ngayi ou bene, haya nimwenu kambililenu na bakazi wulumwinenu ou niye hekulyenu.'

3 Nohobene oho Mwene Kanyinca ashingile kukana bakulwane bamwambilile ngayi leha taha tushili kulila tatila taha tulile. Pele oho bamanishile kulila malila Kanyinca hi Mwene Mutondo bene ngo mazu a Kalela. 4 Ndaba Bamakuwa bahakile Kanyinca shikuma ndaba kami niye wengile wamuwahe ha kumupenza lutu lwendi lizina Iya Mwene Mutondo Iya mufwaninine. 4 Ngoboni yayi yendi Mushonto Kazikwa oho akafumine ku Balubale (Zambezi) oku ayile, wawanine ngayi mukonzo wendi washwana kale wene wa Mwene Mutondo Wahila, pele niye wambile ngayi

'Mukonzo wami afumeho nihingeho ami.'

5 Pele muno mu Nkoya mwekalile nkani shikuma, hakati ka Bankoya na mazu awa, niho Mushonto ayile kuli Liwanika. Nohobene Liwanika wayakileho Mushonto ngayi, niye Mwene Mutondo,

'Obe Kanyinca winge tuhu Mwana Mwene hipele obe uli tuhu Kanyinca. Ngovu zobe za wene za kukukambilila niko zili ngoboni wene wa zingoma uli kuli Mwene Mushonto.'

6 Pele Mwene Mutondo aha akumine muno mu Nkoya watendele lukena Iwa lupya ku Kayumbamayewe kwakwipi na shizino aha azikile yayi yendi Wahila. Niho Mwene Mutondo a tendeshele litala Iya bitondo byakuyuma bya kubaza shiwahe na kushoka kuyilu

Iyengile Iya kupampala na zindonda, kami Iyengile Iya kukubela na mwila wa muhange, Iya kuyambila manala kunceto a nkolokoko na matete. 7 Oho Iyamanine bayakileho wato kwinga shitungutungu, uya wato wekalile mu shihoke sha litala Iya Mwene Mutondo Mushonto; bawu lambile mpaza ya kutuba too niyo kami balambwilihile litala Iya Mwene Mutondo, olyo litala Iyendi Iyengile Iyalinene shikuma Iyekalile na matala a mengi mukati kalyo (Tumpenci) na lilapa Iyaliwahe Iya wene Iya bitondo bya kubaza byakuyuma byakubaza shiwahe. 8 Hakumanishabyo pele Mwene niho afwile. Wekalile tuhu myaka yihatu ha wene pele hakufwa. Kowa muntu walimukile ngayi Mwene ukukola, bantu nimwabo babazumukile tuhu ngayi mpande yapabuka kale. 9 Niye wafwile mu ngonda ya Shivulashabo 1917, niwo mwaka afwile Mwene Mutondo Mushonto. Pele Bankoya bamulilile ngonda yimo kami niye kehalileha myaka yayingi ha wene, wekalile ngo myaka yihatu kufuma ku mwaka wa 1914-1917.

#### WENE WA MWENE MUTONDO KANYINCA KA WUBILI

**54** 1 Mwene Mutondo Kanyinca wa bokele ha wene wendi mu ngonda ya Kwishi, 1917. Niye bene ou bana wana bantu nimwabo, na naba banafumu ku Portuguese West Africa (Angola), na Balui banamuwana ha wene wendi ha lela Nkoya yendi. 2 Mwaka wa 1921 Muruti Bwana Katiti wafumine ku Macha Mission wezile muno mu Nkoya na kushinga kuzika mission kwakwipi na lukena Iwa Mwene Mutondo. 3 Owo Muruti wa muletele Kalela. Pele Muruti na Kalela bakambililile shikuma ha kubatambula, pele kami Mwene Mutondo na bantu bendi babashimbawilile na zingoma. Niho Mwene afungwile Ngongi Namabanda Mulumbami kushindikiza



REV. J.M. SHIMUNIKA

Bamakuwa kuya na kushinga mbalila yayiwahe ya kuzikila Mission, ha Kalundu ka kumoneka shiwahe.

4 Pele Muruti wabokele ku Macha Mission, bezile mu ngonda ya Kancukwe 1917. Pele uya Muruti oho abokele kuyo niye wakafwile ha kumana kwa mwaka wa 1921. Niho twatambwile mbuzi ngayi

‘Uya Muruti wenu wakafwakale!’

KWIZA KWA MURUTI J.W.V. JAKEMAN MUNO MU NKOYA

5 Mu ngonda wa Kancukwe 6, 1923 niwo mwaka wendi akumine muno mu Nkoya. Niye wezile muno mu Nkoya kufuma ku litunga lya Angola (Portuguese West Africa) kwiza muno mu litunga lya Nkoya. 6 Hakutatika washiyile Ndonga yendi ku Shifula ku Paris Mission wayile kuli Mwene ya Balui Yeta III. Oho Mwene Yeta a mwitabilile wezile na kuzinguluka litunga lya Mankoya na kushinga ha kuzikila Mission yendi, pele wawanine ku Lalafuta ngayi niko nikuzikila kuno. Niho a shingile bakamiziho hinge ngayi bashimushempula ngayi akalete Ndonga yendi Mrs. Jakeman, niho awanine litunga lya Lwampa ngayi lyaliwahe shikuma. 7 Pele niho bakezile Bamishinari babili: Jakeman na Tokotela, Dr. Watney, oho bezile bashingile kuzika ku mwana Mibozi aka kashinzi bakutoya lero ngayi Mihozi, niho Dr. Watney akanine kuzika hamo na Muruti Jakeman. 8 Pele niye wabokele ku Lukute. Ngoboni Muruti Jakeman wazikile aha hali ni lero hamo na Ndonga yendi bazikile aha baliwuluno ha kutumbiwa ngayi Lwampa Mission Station hinge ngayi S.A.G.M. ya mu Lwampa, mu litunga lya Mankoya.

LIKOTA LYA BANKOYA

MINZI YA KUTATIKA BAWANINE KU LWAMPA

Minzi ya kutatika bawanine ku Lwampa eye:

- (1) Mwanatete,
- (2) Lyambombola Kayokomona,
- (3) Mpelembe,
- (4) Kanatu,
- (5) Mutembanja,

niyo yengile minzi yayinene muno mu Lwampa ya Bankoya.

MINZI YA BAYENI BAKUMINE KUFUMA KU ANGOLA (PORTUGUESE WEST AFRICA) KUFUMA KU MWAKA WA 1917-23

Minzi ya bayeni bakumine kufuma ku Angola (Portuguese West Africa) kufuma ku mwaka wa 1917-23 eye:

- (1) Chimande,
- (2) Safuli,
- (3) Chinkumbi,
- (4) Mbundu,
- (5) Chikayi,
- (6) Samakaka,
- (7) Milambu,
- (8) Sawato.

MINZI YA MISSION YA KONKELE MURUTI  
JAKEMAN KUFUMA KU ANGOLA

Minzi ya mission ya konkele Muruti Jakeman kufuma ku Angola eye:

- (1) Barnaba Kalyangu, 1924. Aba nibo bantu bakonkele Muruti Jakeman,
- (2) Elisha Makayi, 1926, kufuma ku Angola ku Portuguese West Africa.

MINZI YA ZIKILE MWAKA OHO SHILORO BAMAKUWA  
BEZE MUNO MU LITUNGA LYA NKOYA

**55** 1 Mwazikilenga bantu muno mu Lwampa, ha ncango ya Kahumbu

- (1) hekalile munzi wa Mfunda
- (2) Kanatu ku mwana Mibozi aka kashinzi banatumbu wuluno ngayi Mihozi, mu lulimi Iwa bayeni. 2 Bakufuma ku Angola ku Portuguese West Africa.
- (3) Mutembanja wazikilenga ha Katondo aha hali shintolo sha Elinja Maseka Kavita, aka kashinzi bakutoya ngayi Kasheke wuluno.

3 Oho Muruti Jakeman ayile ku lukena wakawanine Mwene Mutondo Kanyinca pele bantu bamutambwile shiwahe. Niho kami bantu babengi bakungulukile na kuyuvwa Mazu a Nyambi pele oho niye amanishile kushimikila Lizu, Mwene Mutondo Kanyinca wambile ku bantu nimwabo ngayi

'Enu bantu nimwenu mwenu kuno ku lukena, kunguluke-nunga ha mutena wa Shunda, ha Shunda ha Shunda.'

Mwene wetabilile, niho ambile ngayi

4 'Pele kami Muruti a kungulukenga mu nkuta yami',

niho bantu nimwabo bakungulukililenga mu nkuta. Nohobene Mwene Mutondo Kanyinca na ba Lihano lyendi betabilile kuli Yesu hamo na bantu bamina bamakumi mutanu na limo (= 60), mu ngonda ya Kalyandengo bene oho bakumine ku ngonda ya Shiye-nge, Mwene wakungulwile bantu mukutenda litala lya shikolo na Mwene niye mwine watendelengako na maboko wendi, na Mwene Lishenga kami watendelengako na maboko wendi, mwine. 5 Ku mwaka wa 1932 Muruti Randall wa kwatile Mission oho Muruti Jakeman ayile mukukatala kuntilima. Niye wayakile Mwene Mutondo kukuzila ngo kumuzilika munzila ya ha byuma bya hano hanci, ngayi niye atengulukile tuhu munzila yimo ya kulimuka bya Mwene Nyambi pele. 6 Pele oho Muruti Jakeman, abokele kufuma kuntilima niye wazubilishile Mwene Mutondo Kanyinca, niye wamuzubilishile mu ngonda ya Kalyandengo, kufuma ha shikati shiyo Mwene Mutondo wengile hi muka litengo. 7 Pele niye wakanine ba Mahano aba ekalilenga nabo washalile tuhu na ba Lihano umo, Lihano Kawabila (Eva). Mutena wakubayaka mubizilika hamo, na mutena wakubazubilisha umo ha mwaka wa 1934. 8 Mwene Mutondo Kanyinca wengile Mwene wa munene shikuma muno mu Nkoya. Kami wengile Mwene mukati ka Bankoya nimwabo unalele litunga myaka yayingi yikukuma ku makumi abili na myaka mutanu na umo (= 26). Kufuma ku mwaka wa 1917-43. Pele hi kufwa, wafwa mu 22nd Kwishi 1943, wushiku. Niye wakafwililile ku Shilombo. 9 Bantu bendi bapindikile lumenemene bawanine ngayi,

'Mwene kowa! Mpande yapabuka kale!'

Kalela Mr. E. Crawford wezile mukumona mutuntu wa Mwene Mutondo. Wanyepele Bankoya ngayi,

'Ami nikushinga Mwene Mutondo Kanyinca afundiwe ha shipana sha Ofisi ya Mankoya,'

ngoboni Bankoya bakanine ngayi byo aye akafundiwe mu lukena lwendi bene ndaba nisho shiheka shetu etu Bankoya ngayi, Mwene nimwendi kufwa wafundiwanga mu lukena lwendi, pele uno kami tukumutwara mu lukena lwendi akalalemo. 10 Pele haya Kalela watumine mukulwane wa bamashinja Locha Jito, mukumona oku bakufundila Mwene. Muruti Watson kami watumineko Jenise na Teacher Longwani wa ha Lwampa Mission. Lumuni nibo bayile mukumona ha kufunda Mwene Mutondo. Pele Muruti wendi Banjaman Ngandalo wa longeshelenga ha shikola sha mu lukena, niye wa mufundile na kulombela.

#### BAKAKUTIKITA BYAMBO EBYE BYA MU LIKOTA

**56** 1 Aba banatikiti byambo bya Likota lya Bankoya na Mhumpu bali nakunyepa ngayi, Bankoya bahanganike shiwahewahe, ha byambo ebye bakwamba bantu aba banezi wuluno kufuma ku Angola! Ngayi bakuyuwanga Balui hi bamba ngayi Bankoya benga bandungo.

#### 'BANKOYA BENGA BANDUNGO ZETU'

2 Nka Balui aba babashilero nibo nisho balinakwambanga noho, na kutongweza bayeni nohobene ndi? Bamaharo. Mwene Nyambi ukubiholola kumwanendi. 3 Muntu ha kumuheta ndele wutontolole shiwahe nzila oyo wamuhetele nayo.

Etu boni Bankoya tukutwasha kutontolola byambo bya Bamyene aba banengi:

- (1) Mulambwa,
- (2) Shipopa,
- (3) Liwanika,
- (4) Litia Yeta III.

4 Ku mwaka wa 1817 Mwene Kayambila Shishopa oho ekalile ha wene ku lukena lwa Mangongi, nisho shikati osho Mwene Mulambwa Notulu wa Balui ezile ku Lwatembo ku munzi wa Mbumba, niko atendelele zintanda zendi, Mwene Mulambwa, mukati ka Lwatembo na Lukalanyi, mishinzi eye yibili na minzi ya ba Mbumba na Mulonda niko akuminine Mwene Mulambwa, ku maboko a bantu aba ba Mbumba na Mulonda.

#### MULAMBWA

5 Niye wakonkele wanga wa wene wa kumuteleka ngo nehe ayuvwile ngayi,

'Nisho bapanganga Bamyene ba Bankoya wanga wa kwihala ha wene ha litunga lyendi.'

Pele ba Mukwetunga Mulyata na Mulambo, Mwitila, nibo bakamutambwile.

*BIZINO BYA BAMYENE BA BANKOYA*

*ya tikitwile na ba Hamba M. Mwene*

*1 LIVUMO LYA MWENE LIBUPE (MUKAZI)*

<i>Mwene</i>	<i>shizino</i>	<i>mbalila</i>
<i>1 Libupe</i>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
<i>2 Shilayi</i>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
<i>3 Katete</i>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
<i>4 Shilemantumba</i>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
<i>5 Nawato</i>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
<i>6 Luhamba</i>	<i>Lukahu</i>	<i>Lukwakwa</i>
<i>7 Kashina I</i>	<i>Katetekanyemba</i>	<i>Nabowa</i>
<i>8 Lipepo</i>	<i>Kangulumange</i>	<i>Nabowa</i>
<i>9 Welema</i>	<i>Kenga</i>	<i>Lwampa</i>
<i>10 Kazikwa I</i>	<i>Mukunkike</i>	<i>Lwena</i>
<i>11 Shihoka II</i>	<i>Kalwizi</i>	<i>Nyango</i>
<i>12 Kabongo I</i>	<i>Shihili</i>	<i>Shitwa</i>
<i>13 Kalumbwa</i>	<i>Mubawo</i>	<i>Liziba lya</i> <i>Nkombalume</i>
<i>14 Kabazi</i>	<i>Shilumbilo</i>	<i>Njonjolo</i>
<i>15 Manenga</i>	<i>Kamano</i>	<i>Lwashanza</i>
<i>16 Kabongo II</i>	<i>Lukwe</i>	
<i>17 Mungambwa</i>	<i>Kalobe</i>	<i>Shitapo</i>
<i>18 Kavuba I</i>	<i>Kaloli</i>	<i>Nyango</i>
<i>19 Mukamba Kuwonga</i>	<i>Mpulakamanga</i>	<i>Namimbwe</i>
<i>20 Mashiku</i>	<i>Namaloba</i>	<i>Namaloba</i>
<i>21 Kayambila</i>	<i>Mangongi</i>	<i>Tateyoyo</i>
<i>22 Shinkisha Mutondo I</i>	<i>Kalimbata</i>	<i>Lalafuta</i>
<i>23 Kashina II Shiyenge</i>		
<i>Mutondo II</i>	<i>Shimano</i>	<i>Nyango</i>
<i>24 Kashunkami Mutondo III, bamutandileko</i>		
<i>25 Munangisha Mutondo IV</i>	<i>Lukunzi</i>	<i>Mangango</i>
<i>26 Mushunga Mutondo V</i>	<i>Kayumbamayewe</i>	<i>Nyango</i>

HAMBA M. MWENE

27 Wahila Mutondo VI	Nyango
28 Mushonto Mutondo VII	Kayumbamayewe
29 Shayama Kazikwa II Mutondo VII	Nyango
30 Kanyinca Mutondo VIII	Ngangula
31 Muyita Muchaila Mutondo IX, ha yoya	
32 Kalapukila Mutondo X	Nyangula
33 Muyita Muchaila Mutondo, ha yoya, na shwana ka wubili	

2. LIVUMO LYA MULAWA MWANA NAWATO

Mwene	shizino	mbalila
1 Shilumelume	Lukona	Kalabo
2 Likambi Mange	Makapayila	Mungu
3 Shiwutulu	Nkulashi	Zongwe
4 Shihoka I	Lukolwe	Kabombo
5 Kahare I	Tumba	Kabombo
6 Kapeshi	Tumba	Kabombo
7 Kahare II (mukazi), wafumine ha wene		
8 Kahare III	Milembo	Kabombo
9 Shikanda	Kayimbu	Kashempa
10 Kabimba	Lunga	Kashempa
11 Kasholongombe	Lunyati	Lalafuta
12 Katalanangenge	Kayimbu	Kabombo
13 Ndendola	Lufupa	Kashempa
14 Kazembe	Kapili ka Mushongolwa	Kashempa
15 Kalumpiteka	Lubanda	Namwala
16 Kabambi I Shamamano Kahare IV	Lwashanza	Kawoma (Mankoya)
17 Mpetembe Kahare V	Yange	Kawoma (Mankoya)
18 Timuna Kahare VI	Litoya Iya Mbuma	Kawoma (Mankoya)
19 Kabambi II Kahare VII, hayoya		

BIZINO BYA BAMYENE BA BANKOYA

3. WENE WA MOMBA

Mwene	shizino	mbalila
1 Kabazi Momba I	Nakashasha	
2 Shafukuma Momba II	Kabuzu	
3 Kasheba Momba III	Kabuzu	
4 Shabuwe Momba IV	Muchi	Kaunga
5 Ngwenyama Momba V	Muchi	Kaunga
6 Mulilabanyama Momba VI, wafumine tuhu		
7 Kavuba II Momba VII	Kabanda	
8 Shililo Momba VIII	ha yoya	

4. WENE WA KABULWEBULWE

Mwene	shizino	mbalila
1 Kavubu	Mpulakamanga	Namimbwe
2 Mukamba	Mpulakamanga	Namimbwe
3 Kuwonga Mukamba I		
4 Lukeke Mukamba II		
5 Kapoyo Mukamba III		
6 Nkunzu Kabulwebulwe I		
7 Mahepo Kabulwebulwe II		
8 Mukutabafu Kabulwebulwe III		

## EDITORIAL NOTE (KALIKUMISHO)

*lya tikitwile na ba Tokotela Wim Van Binsbergen*

*The Nkoya text in this volume forms the outcome of a long and painstaking editorial process, in which the concerns of those in contemporary Zambia who identify as Nkoya have been combined with the international standards of scholarship.*

*The present volume does not in itself document this editorial process nor justify the innumerable decisions taken in its course; that task has been reserved for the companion volume: Likota lya Bankoya/The History of the Nkoya People, an extensively introduced, annotated and indexed scholarly edition published under my editorship by the African Studies Centre, Leiden (The Netherlands), simultaneously with this Nkoya version.*

*The present book offers but the final results of the concerted efforts of a number of people striving towards a clear and unequivocal text which keeps as closely as possible to the original manuscript as written in the 1950s-1960s, while at the same time adhering to such standards of vocabulary, consistency, cultural awareness and national Zambian responsibility as have developed in the Nkoya-speaking community in more recent decades.*

*In the course of this process, which has enjoyed the full and patient support of the people from Zambia's Kaoma district, their traditional leaders Mwene Mutondo and Mwene Kahare, and the district's modern officeholders, the following people have contributed specific essential services towards the materialization of the present book and its companion volume:*

*— Mr. Denis Kawangu Shiyowe, of Shumbanyama village, Kaoma district, who was the first to attract and stimulate scholarly interest*

*in the Nkoya language and culture in the early 1970s; he taught me the language and was my research assistant in the years 1972-1974.*

*— Mr. Hamba M. Mwene, of Lusaka, who preserved the manuscript of Likota Iya Bankoya, and passed it on to me in 1976 with the purpose of having it published on behalf of the Nkoya-speaking people; Mr. Mwene has been most helpful throughout the various stages leading towards the editing and publication of the Likota manuscript. To acknowledge this contribution, a preface and appendix lists by Mr. Mwene have been included in the present edition — duly italicized in order to distinguish these contributions from Rev. Shimunika's text itself.*

*— Mr. Masuku Malapa, of Lusaka, who by making a first draft translation of the manuscript into English enabled me to penetrate the Nkoya text more fully and to create a scholarly context within which the Nkoya version could be published as a separate volume.*

*— Mr. Davison Kawanga, of Kaoma, whose companionship and guidance as from 1977 has enabled me to broaden and deepen my approach to the Nkoya language and the people speaking it, and who has made specific contributions to the editorial process.*

*— Mr. Jackson Shimunika, of Luampa, who especially after his father's death in 1981 assisted the editorial process in various ways.*

*— The Institute of African Studies, University of Zambia, Lusaka, which has inspired, supported and facilitated my research on Western Zambia as from 1972.*

*— The African Studies Centre, Leiden, which as from 1977 made substantial contributions (in both working time, technical facilities and publication funds) towards this edition and towards my research on Western Zambia in general; without the enthusiastic support of this institution's General Secretary Mr. G. Grootenhuis, its Bursar Mr. J. Nijssen, and its computer specialist Mr. R. Nie-meijer, the present volume could never have been produced.*

*— While expressing my thanks to all those mentioned here, I wish to include those who, in my personal life since 1972, in The*

*Netherlands as well as in Zambia, have lived with me through the various phases of my research on Western Zambia, sharing its delights and its burdens, and contributing to its final outcomes.*

*A decisive stage in the editorial process was reached when in August 1985 the first proofs of the present volume and its companion became available for correction.*

*Then*

*(1) Mr. M. Malapa and*

*(2) Mr. H. Mwene*

*contributed their own full sets of corrections and queries.*

*At the same time, in Kaoma, Mr. D. Kawanga organized (3) an editorial committee which submitted their own combined set of corrected proofs; the members of this committee were: Mr. David Kapungu, Ms. Ruth M. Kashompa, Mr. Davison Kawanga, Mr. Enock Mulando, Mr. Powell Munengo, Mr. Dominic D. Mupishi, Mr. M.S. Mutupa, Ms. Mary Nalishuwa, Mr. Amon N. Njenjema, and Mr. Moffat R. Tumbila.*

*Similarly, Mr. Jackson Shimunika organized, in Luampa, (4) an editorial committee consisting of Rev. Shimunika's sometime associates in Bible translating: Mr. H. Katete, Mr. M. Kayoya, Mr. H.M. Kazekula, along with Mr. Jackson Shimunika himself; this committee jointly contributed a set of corrected proofs, too.*

*This remarkable response, across linguistic and geographical distances and despite pressures of time, money and wavering postal services, enables us to look at this book as more than one individual author's work and one foreign scholar's editing: Likota Iya Bankoya as it presents itself to the reader here, can be truly said to be realized by, and endorsed by, the Nkoya-speaking people themselves.*

*None the less, I accept responsibility for such editorial contradictions and disagreements as this final product may yet entail.*

*For in cases where the corrections and directions from the four different sources as indicated above did not match, it was me who decided on the final rendering — in ways accounted for in the companion volume, which also fully documents Rev. Shimunika's original text as it was before editing.*

*Specifically, only corrections proposed from more than one source were incorporated in the final text of the present book, with this proviso that my own (necessarily incomplete) knowledge of the Nkoya language, and the historical materials on Western Zambia which I collected over the years, were occasionally invoked as an additional fifth source.*

*I decided to apply rules of editorial consistency in such matters as: Nkoya orthography, the rendering of proper names (where a Nkoya spelling has been applied throughout), the exclusion of such English and Lozi words as Rev. Shimunika's original manuscript contained, the identification (through quotation marks) of passages of direct speech, punctuation in general, word separation (which given the concatenative structure of this Bantu language is a subject of confusion even to 'native speakers'), word division at the end of lines, etc. On these points the present text can only be tentative: not only because it was edited by a non-'native speaker', but also because one cannot expect a language's orthographical and editorial conventions to have already fully crystallized by the time when the texts published in it can still be counted on the fingers of one hand.*

*Of course I realize that any systematic editing means the regrettable and politically questionable imposition of alien consistence and tedious 'improvements' upon Rev. Shimunika's highly personal and effective style, in which the author single-handedly pioneered between Nkoya oral conventions (where context takes the place of punctuation, and direct and indirect speech merge) and stilted Biblical models, with Lozi and English words, and numerous enumerations of names and other items, thrown in for extra effect, clarity and authority. The full range of these idiosyncrasies has*

*been preserved in the scholarly companion volume. When in the present, popular edition only the results of this editorial process have been given, it is clearly not for reasons of cultural imperialism or academic hegemony, but in order to acknowledge the growth of awareness, self-confidence and literary competence which — partly as a result of Rev. Shimunika's own impact — has characterized the Nkoya-speaking community in recent decades. The standards which Rev. Shimunika was so obviously still struggling to invent, are now expected to be applied, as a matter of course, by the Zambian expert readers who advised and shared in the editorial process. In this form the edited text can have an impact also on those younger and future members of the Nkoya-speaking community who have been less exposed to neo-traditional rural culture than the readership Rev. Shimunika may have had in mind in the first place. Yet it must be realized that these impositions, however justified, do distort the very pattern of thought and discourse of Rev. Shimunika's account, and conceal much of its symbolic richness and multi-interpretability.*

*My two main reference points are: the Nkoya-speaking community, and a historicizing social science; the sheer efforts to negotiate between these two left no room, nor indeed time, for specific professional linguistic considerations. Students of Bantu languages will find that if their discipline's conventions have been applied, it is almost by accident. It is hoped that the present edition may yet stimulate their further research on the Nkoya language.*

*All this concerns the form in which Likota Iya Bankoya has now been preserved. Another matter of form is the typographical layout of the book as a Bible: Rev. Shimunika's most obvious point of reference, painstakingly imitated in his own manuscript and therefore faithfully rendered in the present edition as well. More is involved here than Christian piety: for many years the New Testament and Psalms (Testamenta ya Yipyay/Nyimbo) have consti-*



WIM VAN BINSBERGEN

*tuted the only major text widely available in Nkoya; and Rev. Shimunika was their principal translator.*

*As for the book's contents, the historical visions it evokes and the historical claims it makes, it should be clear that my responsibility as an editor ends at the moment when, by publishing this text, I have made it available to the various audiences (the Nkoya-speaking people, the Zambian nation in general, the scholarly community) who can now begin to study and discuss it. I have been making my own contributions to that discussion in a different context than the present volume, and may refer the reader to the companion volume and the references cited there. History is never the mechanical if accurate account of past events, but always and everywhere the transformation of such an account in the light of specific present and future concerns; in this sense Likota Iya Bankoya is an important contribution to Zambian history, worth every moment of the many months its editing and analysis has taken.*

*This Nkoya edition is intended primarily as a service to the Nkoya people and indeed to the Zambian nation as a whole. It presents a lengthy and seriously edited text in one of Zambia's languages, and evokes significant aspects of the past of Western Zambia, in such a way as to be as accessible as possible to the local people whose very lives, mother tongue, past, ancestors and identity are enshrined in this text.*

*At the same time this book is hoped to erect a lasting monument for one of Zambia's great sons, Rev. Johasaphat Malasha Shimunika (c. 1898-1981), clergyman, Bible translator, kinsman of the Mutondo royal family, historian and above all teacher and guide of his people. We have been most fortunate that the author could still participate in the early stages of editing (in 1977), casting light on his sources and methods, and identifying the body of his authentic text from among later unauthorized additions. However, after a*

EDITORIAL NOTE (KALIMUKASHO)

*long and most fruitful life he passed away before our task could have been completed.*

*We have sought to prepare and publish this edition in his spirit.*

*Leiden, 6th March, 1988*

*Department of Political and Historical Studies*